



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 12

והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה...

« Il agitera Sa main au-dessus du fleuve »



Lors de la Sortie d'Égypte, D.ieu fendit la « mer », la parole voilante de Mal'hout, afin que le Monde d'Atsilout rayonne dans les mondes créés et que la Torah des actes puisse être donnée ; dans les Temps futurs, Il fendra le « fleuve », le voile plus subtil de la pensée qui s'écoule d'Eden, et Eden lui-même sera révélé : la dimension intérieure de la Torah, que Machia'h enseignera comme une vision plutôt que par l'audition.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/12/

L'IDÉE CENTRALE

Lors de la Sortie d'Égypte, D.ieu fendit la «mer», la parole voilante de Mal'hout, afin que le Monde d'Atsilout rayonne dans les mondes créés et que la Torah des actes puisse être donnée ; dans les Temps futurs, Il fendra le «fleuve», le voile plus subtil de la pensée qui s'écoule d'Eden, et Eden lui-même sera révélé : la dimension intérieure de la Torah, que Machia'h enseignera comme une vision plutôt que par l'audition.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Isaïe annonce que D.ieu agitera Sa main au-dessus du fleuve et le frappera en sept cours d'eau. L'Admour Hazaken oppose cela à la fente de la mer des Joncs. La mer est Mal'hout, la parole divine, dont les lettres dissimulent la lumière qu'elles portent ; lors de la Sortie d'Égypte, ce voile fut écarté, le Monde de Béria fut uni au Monde d'Atsilout, chacune des douze tribus s'éleva par sa propre voie jusqu'à sa racine, et la Torah put ainsi être donnée : les mitsvot, «aujourd'hui, pour les accomplir». Le fleuve est Bina, la pensée, qui s'écoule d'Eden, mais revêt encore 'Hokhma de lettres. Lorsqu'il sera fendu, Eden lui-même sera révélé : la dimension intérieure de la Torah et les raisons des mitsvot, que Machia'h enseignera comme une vision, de même que le Ari Zal saisit en une heure ce que quatre-vingts années de parole n'auraient pu transmettre. Les sept cours d'eau sont les Patriarches et les Matriarches, enracinés au-delà du fleuve, par lesquels cette révélation parvient à tout Israël ; elle est attirée par la compassion des Patriarches et par la techouva. Alors, les fleuves qui divisent les eaux, comme le Nil, ne seront plus nécessaires, et la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu.

PLAN

1 La mer : la parole qui dissimule

¶1-3

La mer des Joncs est Mal'hout du Monde d'Atsilout, la parole suprême, dont les lettres dissimulent la lumière qu'elles portent aux mondes dépourvus de sagesse propre ; la fente de la mer rendit visible ce qui était caché et unit le Monde de Béria au Monde d'Atsilout, chacune des douze tribus s'élevant jusqu'à sa racine parmi les douze limites de Zeir Anpin.

2 De la mer au fleuve

¶4-6

La fente de la mer prépara le Don de la Torah, les mitsvot qui attirent le Monde d'Atsilout dans les mondes inférieurs, «aujourd'hui, pour les accomplir» ; «demain, pour recevoir leur récompense» désigne la révélation de la dimension intérieure de la Torah par Machia'h, qui l'enseignera à tout le peuple ; pour cela, le fleuve doit être fendu.

3 Le fleuve : la pensée et la vision d'Eden

¶17-11

Le fleuve est l'Euphrate, Bina, la pensée, qui s'écoule sans cesse d'Eden, mais reste un vêtement de lettres ; le Gan Eden ne reçoit que par son intermédiaire, et Eden lui-même demeure invisible. La révélation future sera la vision de 'Hokhma elle-même, comme le Ari Zal saisit en une heure ce qu'il aurait été impossible d'exprimer en quatre-vingts ans, et comme Moché le demanda pour Israël ; Machia'h la révélera.

4 Sept cours d'eau : les Patriarches et les Matriarches

¶12-14

Les sept cours d'eau sont les trois Patriarches et les quatre Matriarches, dans le Monde d'Atsilout et enracinés «au-delà du fleuve» en Atik ; par eux, la révélation de Mo'ha Stima'a parviendra à tout Israël. Selon le Ramaz, le pchat, le rémez et le drach rectifient les mondes inférieurs, tandis que le sod rectifie le Monde d'Atsilout ; «la puissance de Son souffle» est l'esprit de Machia'h, attiré par la techouva.

5 La compassion et la Torah

¶15-16

La compassion des tribus pour l'âme dans le corps attire la compassion de Yaakov et la Torah révélée ; la compassion des Patriarches attirera la grande compassion d'Arieh Anpin et la dimension intérieure. L'Arbre de la connaissance comme blé, le travail de raffinement de la Torah orale, Adam avant la faute et l'agitation des deux pains au-dessus des deux agneaux à Chavouot.

6 La langue de la mer d'Égypte

¶17-20

Le Nil, Pichon, est l'un des quatre fleuves qui se séparent d'Eden, source de la sagesse de l'Égypte et des mondes distincts et limités ; dans les Temps futurs, lorsque la parole de D.ieu sera vue comme ne faisant qu'un avec Lui, ils ne seront plus nécessaires. Selon une seconde explication, les sept cours d'eau sont les sept attributs et la parole, le fleuve est Bina, et sa propre lumière remplira les mondes inférieurs.

NOTIONS CLÉS

La mer et le fleuve ים ונהר

La mer est Mal'hout, la parole divine, dont les eaux sont rassemblées et immobiles et dont les lettres dissimulent ; le fleuve est Bina, la pensée, qui s'écoule continuellement d'Eden et constitue un vêtement plus subtil.

La fente de la mer des Joncs קריעת ים סוף

La disparition du voile de la parole, qui rendit visible ce qui était caché et unit le Monde de Béria au Monde d'Atsilout ; elle prépara le Don de la Torah.

Eden et le Jardin עדן וגן

Eden est 'Hokhma elle-même, qu'aucun œil n'a vue ; le Jardin ne reçoit d'elle que par le fleuve des lettres. Dans les Temps futurs, Eden lui-même sera révélé.

La vision et l'audition ראייה ושמיעה

L'audition et la compréhension passent par les lettres ; la vision saisit directement l'essence elle-même. La révélation future de la dimension intérieure de la Torah est une vision.

La dimension intérieure de la Torah פנימיות התורה

Les raisons de la Torah et des mitsvot, enracinées dans Mo'ha Stima'a au-dessus du Monde d'Atsilout, que Machia'h enseignera à tout le peuple, avec des élévations sans fin.

Le Char inférieur et le Char supérieur מרכבתא תתאה ומרכבתא עילאה

Les douze tribus, dans le Monde de Béria et enracinées dans Zeir Anpin, constituent le Char inférieur ; les Patriarches et les Matriarches, dans le Monde d'Atsilout et enracinés au-delà du fleuve, constituent le Char supérieur et les sept cours d'eau.

La compassion רחמנות

La compassion des tribus pour l'étincelle de divinité tombée dans le corps attire la compassion de Yaakov et la Torah révélée ; la compassion des Patriarches attirera la grande compassion d'Arieh Anpin et la dimension intérieure de la Torah.

PaRDeS פרד"ס

Les quatre niveaux d'interprétation de la Torah : le pchat, le rémez et le drach rectifient les mondes inférieurs, le « monde de la division », tandis que le sod rectifie le Monde d'Atsilout lui-même.

SECTION 1 • 11-3

La mer : la parole qui dissimule

1 והניף ידו על הנהר¹ בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים² (בישעיה ס"י י"ב) הנה ים סוף הוא בחיי מלכות³

דאצילות

«Il agitera la main au-dessus du fleuve avec la force de Son souffle, et le frappera pour le diviser en sept ruisseaux» (Isaïe, chapitre 12). Or, la mer des Joncs (Yam Suf) correspond au niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation),

Le maamar s'ouvre sur la prophétie d'Isaïe concernant la rédemption finale (Isaïe 11:15 dans nos éditions ; le texte indique le chapitre 12) : de même que D.ieu fendit la mer lors de la sortie d'Égypte, Il agitera un jour la main au-dessus du «fleuve» et le divisera en sept ruisseaux pour les exilés qui retourneront dans leur pays. Avant d'aborder le fleuve, l'Admour Hazaken explique la mer de la sortie d'Égypte : la mer des Joncs est Mal'hout d'Atsilout, la dernière des dix Séfirot du Monde de l'Émanation.

שהיא בחיי דבור העליון שהדבור הוא סופא דכל דרגין שבדבר ה' שמים נעשו⁴ וכל העשרה מאמרות הם המשכות מע"ס [מעשר ספירות] דאצילות ומתלבשים באותיות הדבור יהי אור⁵ הוא ההמשכה מבחי חכמה כו'

qui est le niveau de la parole supérieure ; car la parole est «la fin (sofa) de tous les degrés», puisque «par la parole de D.ieu les cieus furent faits». Les dix Paroles sont toutes des émanations des dix Séfirot d'Atsilout, et elles s'investissent dans les lettres de la parole : «Que la lumière soit» est l'émanation issue du niveau de 'Hokhma (sagesse), etc.

Mal'hout est la «parole» de D.ieu, le plus bas des niveaux divins, et le mot araméen désignant la «fin», sofa, fait écho au nom Yam Suf. Le monde fut créé par la parole divine, les dix Paroles, et chacune porte une lumière provenant de l'une des dix Séfirot ; «Que la lumière soit», par exemple, porte la lumière de 'Hokhma.

והדבור הוא מעלים ומכסה על אור ההמשכה. כמו עד"מ באדם⁶ הנה אותיות הדבור הם כלי להשכל והמדות שהם נמשכים ומתלבשים בו.

La parole dissimule et recouvre cependant la lumière qui est attirée vers le bas. Ainsi, par analogie, chez l'être humain, les lettres de la parole sont un réceptacle pour l'intellect et les attributs émotionnels (midot), qui sont attirés en elles et s'y investissent.

La parole porte cette lumière, mais elle la recouvre aussi, comme un vêtement. L'analogie avec l'être humain illustre cette idée : nos mots sont le réceptacle qui transmet aux autres nos idées et nos sentiments.

אך מ"מ האותיות הם מעלימים על השכל שבתוכן ומצפינים אותו בתוכן שהרי הקטן אף שמבין כל האותיות והתיבות ואומרן היטב עכ"ז [עם כל זה] אינו מבין כלל ההשכלה שבתוך האותיות רק מי שהוא עצמו חכם מקודם

Néanmoins, les lettres dissimulent l'intellect qu'elles renferment et le cachent en elles. Ainsi, un jeune enfant, bien qu'il comprenne toutes les lettres et les mots et les prononce correctement, ne comprend pourtant absolument pas l'idée contenue dans les lettres; seul celui qui est lui-même déjà sage

Pourtant, ces mêmes mots dissimulent aussi ce qu'ils portent. Un jeune enfant peut lire et prononcer chaque mot d'un texte de sagesse sans en saisir le sens; seul celui qui est déjà sage découvre l'idée contenue dans les mots.

אזי מבין מתוך האותיות כו' אבל מהות האותיות עצמן הוא בחי' העלם לגבי מהות השכל והמדות.

comprend alors à partir des lettres, etc. Mais la nature essentielle des lettres elles-mêmes est un niveau de dissimulation par rapport à la nature essentielle de l'intellect et des attributs émotionnels.

Une telle personne extrait le sens des lettres parce qu'elle y apporte sa propre compréhension. En elles-mêmes, les lettres dissimulent l'intellect et les sentiments qu'elles renferment.

2 ולכן למעלה שהתהוות החכמה דבי"ע הוא רק מן הדבור עליון ולא כמו במשל שהלומד הוא חכם מקודם.⁷

Il s'ensuit donc qu'en haut, puisque la 'Hokhma de Béria, Yetsira et Assiya ne vient à l'existence que de la parole supérieure, ce n'est pas comme dans l'analogie, où celui qui étudie est déjà sage auparavant,

En haut, il n'y a pas de « lecteur sage » : la sagesse présente dans les mondes créés de Béria, Yetsira et Assiya vient à l'existence uniquement de la parole supérieure. Contrairement au lecteur sage de l'analogie, ces mondes n'apportent aucune compréhension qui leur soit propre aux lettres.

הרי א"כ הדבור והאותיות דמל' דאצי" הם מעלימין ומצפינים על החב"ד [החכמה בינה ודעת] והמדות דאצילות המתלבשים בהדבור שלא יתגלה כלל בבריא

il en résulte que la parole et les lettres de Mal'hout d'Atsilout cachent et dissimulent la 'Hokhma, la Bina, la Daat et les attributs émotionnels d'Atsilout qui sont revêtus dans la parole, de sorte qu'ils ne se révèlent pas du tout en Béria,

Il en résulte que la parole et les lettres de Mal'hout d'Atsilout cachent complètement l'intellect — la 'Hokhma, la Bina et la Daat — ainsi que les attributs émotionnels d'Atsilout qui sont revêtus en elles. Ce qu'elles contiennent n'apparaît pas du tout en Béria.

כי אם איזו הארה מועטת מאד כמו בחי' האור הנמשך ע"י השערות כו' (ועמ"ש מזה בד"ה שניך כעדר הרחלים⁸)⁹ וזהו ענין ים שנקרא עלמא דאתכסיא.

à l'exception d'un rayonnement très ténu, semblable au niveau de la lumière qui est attirée par l'intermédiaire des cheveux, etc. (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Tes dents sont comme un troupeau de brebis »). C'est là le sens du « mer », appelée « le monde caché » (alma de'iskasya).

Seule passe une faible lueur, que la Kabbale compare à la lumière qui passe par les cheveux : les cheveux poussent à partir de la tête, mais ne transmettent qu'une trace de sa vitalité. C'est pourquoi Mal'hout est appelée « mer », le « monde caché », car la mer recouvre tout ce qu'elle contient.

א"נ [אי נמי] מה שהדבור נק' העלם היינו לפי שמה שנמשך מהשכל ומתלבש בהדבור זהו רק חיצוניות השכל

Autre explication : si la parole est appelée dissimulation, c'est parce que ce qui est attiré de l'intellect et revêtu dans la parole n'est que sa dimension extérieure ('hitsoniyout),

Une seconde explication du fait que la parole dissimule : ce qui passe de l'intellect dans la parole n'est que la couche extérieure d'une idée, la partie qui peut être exprimée en mots.

אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] השכל א"א להתגלות כלל באותיות ודבור כו' (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר¹⁰).¹¹

mais la dimension intérieure (pnimiyout) de l'intellect ne peut absolument pas se révéler dans les lettres et la parole, etc. (comme cela est expliqué ailleurs, dans le commentaire du verset « Car en ce jour, Il fera expiation »).

Le cœur intérieur d'une idée ne peut jamais être exprimé en lettres et en paroles. L'Alter Rebbe renvoie à son commentaire du verset de Yom Kippour « Car en ce jour, Il fera expiation », dans Likkutei Torah, Acharei.

וענין קריעת ים סוף היינו שמאתכסיא נעשה אתגליא דהיינו שלא יסתיר הדבור עליון על האורות עליונים המלוכשים בו

La signification de la scission de la mer des Joncs est que ce qui était caché (iskasya) devient révélé (isgalya) : autrement dit, la parole supérieure ne dissimule plus les lumières supérieures qui sont revêtues en elle,

La scission de la mer renverse cette dissimulation : le « monde caché » devient un « monde révélé ». La parole supérieure ne cache plus les lumières qu'elle porte.

שהם השכל והמדות עד"מ שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כ"א שיתגלה ממש לנשמות דבריא ג"כ כמו שהוא הגילוי באצילות.¹²

c'est-à-dire l'intellect et les attributs émotionnels, par analogie, qui sont les dix Séfirot d'Atsilout ; elles se révèlent alors véritablement aussi aux âmes de Béria, telles qu'elles apparaissent dans leur révélation en Atsilout.

Ces lumières sont les dix Séfirot d'Atsilout, désignées par « intellect et attributs émotionnels » selon l'analogie humaine. Lors de la scission de la mer, elles se révélèrent aux âmes de Béria comme elles se révèlent en Atsilout.

3 ולהיות שענין קי"ס [קריעת ים סוף] הוא התחברות הבריא עם האצ"י ממש בלי פרסא ומסך המפסיק כו' לכן נקרע הים לייב קרעים^{13, 14} כי

Et puisque la traversée de la mer des Jones consiste à unir Béria à Atsilout même, sans la parsa (cloison) ni l'écran séparateur, etc., la mer fut donc divisée en douze parties. Car

La traversée de la mer unit Béria à Atsilout même, sans parsa (cloison) ni écran entre elles ; la mer se divisa donc en douze parties. La cloison est la frontière qui sépare habituellement le monde divin d'Atsilout des mondes créés qui se trouvent en dessous.

הנה השבטים הם בבריא ושם הם י"ב בחי' בכלל. וכן המלאכים דבריא הן י"ב בקר והים עליהם¹⁵ מלמעלה¹⁶.

les tribus se trouvent en Béria, où elles sont, de manière générale, douze niveaux. De même, les anges de Béria sont les «douze bœufs», «et la mer était au-dessus d'eux, en haut».

Douze est le nombre associé à Béria : les âmes qui s'y trouvent sont les douze tribus, et les anges, les «douze bœufs» qui portaient la grande cuve du Temple de Chlomo, appelée «la mer». Le verset «et la mer était au-dessus d'eux, en haut» convient exactement : la «mer», Mal'hout d'Atsilout, repose sur les douze éléments de Béria.

עם היותן דרך כלל ארבע מחנות שכינה מיכאל גבריאל רפאל אוריאל. וכמ"ש ומשם יפרד¹⁷ והיה לארבעה ראשים.

Bien qu'en général ils forment les quatre camps de la Chekhina — Mikhaël, Gavriel, Refaël et Ouriel —, comme il est écrit : «De là, il se divise et devient quatre têtes»,

En général, les anges forment quatre camps autour de la Chekhina, dirigés par Mikhaël, Gavriel, Refaël et Ouriel, de même que le fleuve d'Éden se divise en quatre têtes. Cette division en quatre est la première, la plus générale.

מ"מ כל אי מתחלק לשלש כמו י"ב שבטים שהיו די דגלים¹⁸ וכל דגל יש בו ג' שבטים. והוא כמו ביד יש ג' פרקין וכן ברגל¹⁹ (וכמ"ש בזהר פ' ויחי דרמ"א ע"א).²⁰

néanmoins, chacun se divise en trois, comme les douze tribus, qui formaient quatre bannières, chacune comprenant trois tribus. Il en va de même pour la main, qui a trois phalanges, et pour la jambe (comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Vayechi, folio 241a).

Chacun des quatre se divise en trois, ce qui donne douze : les douze tribus campaient sous quatre bannières, à raison de trois tribus par bannière, et chaque bras et chaque jambe compte trois articulations. Le Zohar sur Vayechi décrit précisément ainsi les douze tribus, trois pour chaque bras et chaque cuisse.

והנה הגם שהשבטים עצמן הם כבריאה מ"מ שרשן ומקורן י"ב גבולי אלכסון דז"א דאצ"י (וכמ"ש במ"א סד"ה והנה אנחנו מאלמים²¹ אלומים ובביאור ע"פ יהודה אתה).²²

Or, bien que les tribus elles-mêmes se trouvent en Béria, leur racine et leur source sont néanmoins les douze frontières diagonales (gevoulei al'hson) du Zeir Anpin d'Atsilout (comme il est expliqué ailleurs, à la fin du discours commençant par «Et voici, nous lions des gerbes», ainsi que dans l'explication du verset «Yehouda, toi»).

Les tribus elles-mêmes appartiennent à Béria, mais leur racine se trouve en Atsilout, dans les «douze frontières diagonales» du Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout. Six directions se rejoignent le long de douze arêtes, et ces douze frontières représentent les douze manières dont les six attributs se combinent.

ולכן קי"ס [קריעת ים סוף] שהוא חיבור ועליית הבריה באצילות ה"ז [הרי זה] התחברות ועליית הי"ב שבטים דבריה ב"ב גבולי אלכסון דז"א דאצ"י (ועמ"ש ע"פ וירד הגבול)

C'est pourquoi la traversée de la mer, qui est l'union et l'élévation de Béria en Atsilout, constitue l'union et l'élévation des douze tribus de Béria vers les douze frontières diagonales du Zeir Anpin d'Atsilout (voir aussi ce qui est écrit à propos du verset «Et la frontière descendra») ;

Ainsi, la traversée de la mer, qui éleva Béria en Atsilout, éleva chacune des douze tribus vers sa propre racine parmi les douze frontières du Zeir Anpin. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur les frontières de la terre d'Israël, «Et la frontière descendra».

ולכן נקרע הים לייב גזרים שכל שבט ושבט במסילתו יכוין כל חד לפום שיעורא דיליה ²³ (וכמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן ²⁴ בפ"י ששם עלו שבטים שבטי ²⁵ יה כו'): :

la mer fut donc divisée en douze passages, afin que chaque tribu, par son propre chemin, puisse diriger [son intention], «chacun selon sa propre mesure» (comme il est expliqué dans le discours commençant par «Voici les comptes du Michkan», à propos de l'explication de «Car là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu», etc.).

C'est pourquoi chaque tribu avait son propre chemin à travers la mer : chacune s'élevait vers sa propre racine, «chacun selon sa propre mesure». Le verset «Car là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu» décrit cette élévation des tribus.

SECTION 2 • 14-6

De la mer au fleuve

4 ב וכל זה הוא ענין קריעת ים סוף שהוא בבחי' הדבור עליון. דהיינו שלא יעלים הדבור והאותיות כו'.

2. Tout cela concerne donc la scission de la mer des Joncs, qui relève du niveau de la parole supérieure, c'est-à-dire que la parole et les lettres ne voilent plus, etc.

Tout ce qui a été dit jusqu'ici concerne la scission de la mer des Joncs, qui se produit dans la parole supérieure, Mal'hout. Son effet fut que la parole et ses lettres ne voilèrent plus ce qu'elles renferment.

אמנם לעי"ל [לעתי"ד לבוא] כתיב והניף ידו ²⁶ על הנהר והענין כי הנה קי"ס [קריעת ים סוף] היה צ"ל כדי שיוכל להיות אח"כ קבלת התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ' בתרא דפסחים דקי"ח ע"א בפ"י הים ראה וינז ²⁷ ההרים רקדו. ²⁸

Cependant, au sujet du Temps futur, il est écrit : « Il agitera sa main au-dessus du fleuve. » L'explication est que la scission de la mer des Joncs devait avoir lieu afin que, par la suite, la Torah puisse être reçue, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie, dans le dernier chapitre de Pessa'-him, folio 118a, en expliquant « La mer vit et s'enfuit » : « Les montagnes dansèrent. »

Pour l'avenir, cependant, Isaïe parle du fleuve, et non de la mer. Afin d'expliquer cette différence, l'Admour Hazaken montre d'abord pourquoi la mer devait se scinder : elle préparait au Don de la Torah, comme la Guemara interprète « La mer vit et s'enfuit » comme désignant la scission de la mer, et « Les montagnes dansèrent » comme désignant le Don de la Torah.

ההרים רקדו קאי על מתן תורה כו²⁹ כי עיקר ענין קיום המצות הוא שעייז ממשיכים שיהיה גילוי אור איס למטה בבייע כמו שמתגלה בעייס [בעשר ספירות] דאצילות אשר שם איהו וחיוהי חד³⁰ איהו וגרמוהי חד.

« Les montagnes dansèrent » renvoie au Don de la Torah, etc. Car l'essentiel de l'accomplissement des mitsvot consiste à faire descendre, par leur intermédiaire, une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya, telle qu'elle se révèle dans les dix Séfirot d'Atsilout, où « Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles sont un ».

Le but des mitsvot est de faire descendre la Lumière infinie dans les mondes créés de Béria, Yetsira et Assiya, aussi ouvertement qu'elle brille en Atsilout. En Atsilout, D.ieu est un avec les lumières, « Ses forces vitales », et avec les réceptacles des Séfirot.

משא"כ בבייע שהם עולמות הנפרדים בבחי' יש ודבר נפרד ועיי המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא³¹ ממשיכים

Il n'en va pas ainsi en Béria, Yetsira et Assiya, qui sont des mondes séparés, au niveau d'un être qui se ressent comme une existence distincte. Par les mitsvot, qui sont « les 248 membres du Roi », nous faisons descendre

Les mondes inférieurs sont « séparés » : ils se ressentent comme un être, une existence qui leur est propre. Les mitsvot, appelées « les 248 membres du Roi », sont les canaux de la volonté de D.ieu en eux, comme les membres exécutent la volonté de l'âme.

גילוי יחוד עליון שבאצילות שיהיה מתגלה עדיז ממש גם בבייע (וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים³² ובד"ה משה ידבר)³³

la révélation de l'unité supérieure qui se trouve en Atsilout, afin qu'elle se révèle exactement de la même manière également en Béria, Yetsira et Assiya (comme cela est expliqué dans Torah Ohr, parachat Berechit, dans l'explication du verset « Car comme les nouveaux cieux », ainsi que dans le discours commençant par « Moché parlera »).

Par les mitsvot, l'unité qui se manifeste ouvertement en Atsilout est attirée vers les mondes inférieurs et s'y révèle de la même manière. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours dans Torah Ohr sur « Car comme les nouveaux cieux » et « Moché parlera ».

ולכן היה צ"ל תחלה קייס [קריעת ים סוף] שהוא ענין בקיעת הפרסא המפסקת בין אצי לבריאה עד שבניי [שבני ישראל] הלכו ביבשה בתוך הים ועייז היה יכול להיות אח"כ קבלת התורה שמאצילות יומשך הגילוי בכי"ע.

C'est pourquoi la mer des Jons devait d'abord se scinder : cette scission correspond à la brèche dans la séparation qui divise Atsilout et Béria, de sorte que les enfants d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer. Ainsi, la Torah put ensuite être reçue, et la révélation se déployer d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya.

Voilà pourquoi la mer devait d'abord se scinder : la scission ouvrit une brèche dans la séparation entre Atsilout et Béria, si bien qu'Israël marcha à sec au milieu de la mer. Alors seulement la Torah put être donnée, faisant descendre Atsilout dans les mondes inférieurs.

5 והנה ענין מ"ת [מתן תורה] הוא היום לעשותם³⁴ בקיום המצות בפועל ממש ותלמוד תורה כנגד כולם.^{35,36} ולמחר לקבל שכרם³⁷ היינו לע"ל [לעתידי לבוא] והוא ענין התגלות פנימית התורה וטעמי מצות וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירש רש"י] ע"פ ישקני³⁸ מנשיקות פיהו³⁹

Or, le don de la Torah consiste en « aujourd'hui, pour les accomplir », par l'accomplissement effectif des mitsvot, et « l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres ». « Demain, pour recevoir leur récompense » désigne le Temps à venir ; il s'agit de la révélation de la dimension intérieure (pni-miyout) de la Torah et des raisons des mitsvot, comme Rachi l'explique à propos du verset : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche. »

La Guemara interprète « que je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir » ainsi : aujourd'hui, dans ce monde, est consacré à l'accomplissement des mitsvot, et demain, dans le Temps à venir, à la réception de leur récompense ; l'étude de la Torah équivaut à toutes les mitsvot réunies. L'Admour Hazaken identifie cette récompense à la révélation de la dimension intérieure de la Torah et des raisons des mitsvot, comme Rachi l'explique à propos de « Qu'il me donne les baisers de sa bouche » : Israël est convaincu que D.ieu Se manifestera de nouveau à eux pour révéler le secret des raisons de la Torah et ses trésors cachés.

וזהו ג"כ⁴⁰ ענין משיח שנאמר בו הנה ישכיל עבדי⁴¹ ירום⁴² ונשא כו' היינו מאברהם ויצחק⁴³ כו'

C'est aussi ce qu'évoque le Machia'h, dont il est dit : « Voici, mon serviteur sera sage ; il s'élèvera et sera exalté », etc. — c'est-à-dire au-dessus d'Avraham et de Yits'hak, etc.

Le verset d'Isaïe concernant le serviteur de D.ieu est interprété comme une prophétie au sujet du Machia'h, qui révélera cette dimension intérieure. Chaque expression du verset l'élève au-dessus d'une autre grande figure, en commençant par Avraham et Yits'hak.

עד וגבה מאד אותיות אדם⁴⁴ שיהיה למעלה מבחי' אדם הראשון ומבחי' מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום]⁴⁵
כמ"ש בספר הגלגולים פייט⁴⁶ ושם פי' מאדם הראשון אחר שחטא ועי' לקמן.^{47, 48, 49, 50}

jusqu'à « et il sera très élevé » : les lettres de meod (« très ») sont celles de Adam ; [cela signifie] qu'il sera au-dessus du niveau d'Adam, le premier homme, et au-dessus de celui de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, comme il est écrit dans Sefer HaGilgulim, chapitre 19. Là, cela est expliqué comme signifiant qu'il sera au-dessus d'Adam, le premier homme, après sa faute. Voir aussi plus loin.

Les derniers mots, « très élevé », le placent au sommet de tous, car les lettres de meod (מאד) sont celles de Adam (אדם) : le Machia'h se tiendra au-dessus d'Adam et même de Moché. Sefer HaGilgulim, l'enseignement de l'Ari Zal sur les réincarnations de l'âme, explique qu'il s'agit d'Adam après sa faute ; le maamar reviendra sur ce point plus loin.

6 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ בא⁵¹ ור"פ ואתחנן בדף ר"ס ע"ב גבי משה הוי שירותא ובפי' כי תצא⁵²
דרע"ו סע"ב [סוף עמוד ב] בד"ה כימי צאתך⁵³ והוא ילמד דעת לכל העם בהשגת פנימית התורה.

Voyez aussi le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), à la fin de la paracha Bo et au début de la paracha Vaetchanan, au folio 260b, à propos de « Moshe fut le commencement » ; et dans la paracha Ki Seitzei, au folio 276, fin du côté b, dans le passage commençant par « Comme aux jours de ta sortie ». Et il [Machia'h] enseignera la connaissance à tout le peuple, dans la compréhension de la dimension intérieure de la Torah.

Le Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, grand commentateur du Zohar, parle en plusieurs endroits de Machia'h : à propos des mots du Zohar « Moshe fut le commencement », qui poursuivent en désignant le roi Machia'h comme « la fin », ainsi qu'à propos du verset « Comme aux jours de ta sortie d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles ». L'Admour Hazaken énonce la conclusion : Machia'h enseignera à tout le peuple la dimension intérieure de la Torah.

כ"א לפי פשוטו שילמוד תורה הנגלות לנו⁵⁴ ולבנינו.⁵⁵ אינו מובן איך יוכל האחד לשאת ריבוא
רבבות⁵⁶ אנשים

Car si l'on entendait cela selon son sens simple, à savoir qu'il enseignera la Torah des « choses révélées, [qui sont] pour nous et pour nos enfants », on ne comprend pas comment un seul homme pourrait prendre en charge des myriades et des myriades de personnes ;

Cela ne peut pas désigner la Torah révélée, les « choses révélées » qui sont « pour nous et pour nos enfants ». Un seul homme ne pourrait enseigner personnellement aux myriades innombrables d'Israël.

ועוד והלא אז בתח"ה [בתחיית המתים] יקומו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] גם כל הגדולים שכבר יודעים את כל התורה כו'.

et, de plus, assurément, alors, à la Résurrection des morts, Moshe notre maître, que la paix soit sur lui, se lèvera, ainsi que tous les grands sages, qui connaissent déjà toute la Torah, etc.

En outre, à la Résurrection des morts, Moshe et tous les grands sages se lèveront ; ils connaissent déjà toute la Torah révélée. Ils n'auraient donc pas besoin que Machia'h la leur enseigne.

אלא הענין כי אז יהיה הלימוד בפנימית התורה שארוכה מארץ מדה⁵⁷ ויש בה עליות רבות לאין קץ ותכלית.

Mais voici l'explication : alors, l'étude portera sur la dimension intérieure de la Torah, qui est « plus longue que la terre en mesure » et dans laquelle il y a de nombreuses élévations, sans fin ni limite.

L'enseignement de Machia'h doit donc porter sur la dimension intérieure de la Torah, qui est sans fin, « plus longue que la terre en mesure ». On peut toujours y atteindre un niveau supérieur ; même les plus grands auront ainsi quelque chose à apprendre.

אך הנה כמו שכדי להיות קבלת התורה בהיום לעשותם הי' [היה] צ"ל תחלה קי"ס [קריעת ים סוף] כך כדי להיות התגלות פנימי' [פנימיות / פנימית] התורה לע"ל [לעתיד לבוא] צ"ל והניף ידו על הנהר.⁵⁸

Cependant, de même que, pour que la Torah soit reçue dans le sens de « aujourd'hui, pour les accomplir », il fallait d'abord que la mer des Joncs se fende, de même, pour que la dimension intérieure de la Torah soit révélée dans les Temps futurs, il faut que s'accomplisse : « Il agitera Sa main sur le fleuve. »

La comparaison s'achève ainsi : la mer devait se fendre avant que la Torah des actes pratiques soit donnée, et « Il agitera Sa main sur le fleuve » doit avoir lieu avant la révélation de la dimension intérieure de la Torah dans l'avenir.

SECTION 3 • 17-11

Le fleuve : la pensée et la vision d'Eden

7 והוא נהר פרת⁵⁹ דכתיב ביה והנהר הרביעי הוא פרת^{60, 61} וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק בתרא

דבכורות דנ"ה ע"ב הוא דמעיקרא דהיינו בחי' ונהר היוצא מעדן

Et c'est le fleuve Euphrate (Peras), dont il est écrit : « Et le quatrième fleuve est l'Euphrate » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit, dans le dernier chapitre de Bechoros, folio 55b : « C'est celui du commencement », c'est-à-dire le niveau de « Un fleuve sort d'Eden »,

Le fleuve de la prophétie d'Isaïe est l'Euphrate, le quatrième des fleuves qui coulent depuis Eden. La Gue-mara dit que l'Euphrate « est celui du commencement », le même fleuve que celui nommé lors de la Créa-tion ; ce fleuve correspond donc au niveau de « un fleuve sort d'Eden ».

והוא בחינת בינה שהיא בחי' מחשבה שלמעלה מהדבור וע"כ נק' נהר⁶² שהמחשבה אינה נחה ושוקטת ונמשכת תמיד.

et c'est le niveau de Bina (compréhension), qui est le niveau de la pensée, laquelle est au-dessus de la parole. C'est pourquoi il est appelé « fleuve » : la pensée ne se repose pas et ne demeure pas immobile, mais coule sans cesse.

Le fleuve est Bina, le niveau de la pensée, qui est supérieur à la parole. La pensée ne se repose jamais, car l'esprit pense toujours à quelque chose, tout comme un fleuve coule sans interruption.

וע"כ נק' נהר שנמשך תמיד מלשון ונהרו אליו כל הגוים⁶³ משא"כ הים נק' מקוה המים⁶⁴ דקו וקיימו והוא בחי' הדבור כו' וזהו ונהר יוצא מעדן⁶⁵ שיוצא ונמשך תמיד מבחי' עדן.

C'est pourquoi il est appelé nahar (fleuve), parce qu'il coule sans cesse, selon l'expression « et toutes les nations afflueront (venaharu) vers lui ». En revanche, la mer est appelée « le rassemblement (mikvé) des eaux », car elles se rassemblent et demeurent immobiles ; cela correspond au niveau de la parole, etc. Et c'est là le sens de « Un fleuve sort d'Eden » : il sort et coule sans cesse du niveau d'Eden.

Le mot hébreu nahar, « fleuve », est apparenté à venaharu, « elles afflueront », expression qui évoque un écoulement continu. La mer, en revanche, est « le rassemblement des eaux » : l'eau s'y accumule et demeure immobile. Cela correspond à la parole, qui fixe son contenu en des mots déterminés ; ainsi, « un fleuve sort d'Eden » signifie que la pensée coule continuellement depuis Eden, la source qui lui est supérieure.

8 והנה המחשבה היא ג"כ בחי' אותיות והם ג"כ רק בחי' לבושי' [לבושין / לבושים] לעצם החכמה כמו הדבור אלא שהוא לבוש פנימי יותר

Or, la pensée aussi est constituée de lettres, et celles-ci ne sont elles aussi que des vêtements pour l'essence de 'Hokhma (sagesse), comme la parole ; seulement, c'est un vêtement plus intérieur.

La pensée aussi est faite de lettres : nous pensons en mots, mais en silence. Ces lettres sont elles aussi des vêtements qui enveloppent l'essence de 'Hokhma, l'éclair d'intuition lui-même, bien que la pensée soit un vêtement plus intérieur que la parole.

אבל מ"מ הוא ג"כ בחי' לבוש והעלם לגבי עצמיות הח"ע [החכמה עילאה] ע"ד הנ"ל באותיות הדבור רק שאין ההעלם כמו באותיות הדבור.

Cependant, elle est néanmoins elle aussi un vêtement et une dissimulation par rapport à l'essence même de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), comme cela a été expliqué plus haut à propos des lettres de la parole ; seulement, la dissimulation n'est pas aussi grande que celle des lettres de la parole.

La pensée aussi dissimule donc l'essence de la 'Hokhma supérieure, comme le fait la parole, mais dans une moindre mesure. Cela prépare l'idée du fleuve : même après que la mer a été fendue, une dissimulation supplémentaire subsiste, celle des lettres de la pensée.

9 ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ששים המה מלכות⁶⁶ גבי ענין פנימית וחיצונית וענין והניף ידו על הנהר כו' היינו שיהיה התגלות עצמיות עדן העליון שלא

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Il y a soixante reines», à propos de la dimension intérieure et de la dimension extérieure. Quant au sens de «Il étendra Sa main sur le fleuve», etc., il s'agit de la révélation de l'essence même de l'Eden supérieur, et non

L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Il y a soixante reines» au sujet des dimensions intérieure et extérieure. Il définit ensuite le futur «geste de la main sur le fleuve» : l'essence même de l'Eden supérieur sera révélée.

כמו שנמשך עכשיו בג"ע [בגן עדן] ע"י הנהר שהוא ע"י האותיות והאותיות מלבישים ומעלימים ואין זה תפיסת והשגת עצמיות בחי' עדן.

comme elle est actuellement attirée dans le Gan Eden par le fleuve, c'est-à-dire par les lettres. Or les lettres revêtent et dissimulent ; il ne s'agit donc pas d'une saisie ni d'une compréhension de l'essence même du niveau d'Eden.

Aujourd'hui, le Gan Eden, le monde des âmes, ne reçoit de l'Eden que par l'intermédiaire du «fleuve», c'est-à-dire des lettres de la pensée ; or les lettres revêtent et dissimulent. Les âmes qui s'y trouvent ne saisissent donc pas l'essence même de l'Eden.

10 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ספ"ה דברכות**⁶⁷ **שעל עדן נאמר עין לא ראתה**⁶⁸ **ושמא תאמר הוא גן הוא עדן**⁶⁹ **תלמוד לומר ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.**⁷⁰

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à la fin du chapitre 5 de Berachos qu'au sujet d'Eden, il est dit : « Aucun œil ne l'a vu » ; et de crainte que vous ne disiez que le Jardin est Eden, l'Écriture enseigne : « Un fleuve sort d'Eden pour arroser le Jardin. »

La Guemara dit que « Aucun œil ne l'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi » se rapporte à Eden, que l'œil d'aucune créature n'a jamais vu ; et de crainte que l'on pense que le Jardin et Eden sont une seule et même chose, le verset les distingue : un fleuve sort d'Eden pour arroser le Jardin.

והיינו משום שאין ההמשכה בג"ע [בגן עדן] רק באמצעות האותיות דבחי נהר הנ"ל שהאותיות הם מעלימים כו'

Cela s'explique par le fait que le flux qui descend dans le Gan Eden passe uniquement par l'intermédiaire des lettres du niveau du « fleuve » mentionné plus haut, et que les lettres dissimulent, etc.,

C'est pourquoi Eden demeure invisible même aux âmes qui se trouvent dans le Jardin : le Jardin n'est arrosé que par l'intermédiaire du « fleuve », c'est-à-dire les lettres de la pensée, et les lettres dissimulent.

והגילוי הוא רק הארה בעלמא אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו' יבואו לגילוי בחי עדן ממש

et la révélation n'est qu'un simple rayonnement. Mais, grâce à « Il agitera Sa main au-dessus du fleuve », etc., ils parviendront à la révélation du niveau d'Eden lui-même.

Ce qui parvient actuellement au Gan Eden n'est qu'une lueur. Lorsque D.ieu « agitera Sa main au-dessus du fleuve », les âmes accéderont à la révélation d'Eden lui-même.

וזהו פי' אראנו נפלאות⁷¹ **אראנו דייקא בבחי' ראייה ממש שלמעלה מבחי' שמיעה והבנה שהיא ע"י אותיות לכן אינו דומה כלל שמיעה**⁷² **לראיה.**

Tel est le sens de « Je lui montrerai des merveilles » : « Je lui montrerai » précisément, au niveau de la vision proprement dite, qui dépasse celui de l'audition et de la compréhension, lesquelles s'effectuent par l'intermédiaire des lettres. C'est pourquoi l'audition n'est en rien comparable à la vision.

La prophétie de Michée concernant l'avenir dit : « Je lui montrerai des merveilles », en employant le langage de la vision. L'audition et la compréhension passent par les lettres, tandis que la vision saisit la chose elle-même ; comme le disent nos Sages, l'audition n'est pas comparable à la vision.

11 וענין ראייה זו בבחי' חכמה עצמה ממש יוכן ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה פ"א

Cette vision, au niveau de la 'Hokhma elle-même, sera comprise à la lumière de ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, Porte du Chema récité au coucher, chap. 1,

L'Admour Hazaken illustre cette «vision» de la 'Hokhma elle-même par un récit concernant le Ari Zal, rapporté dans le Pri Etz Chaim, au chapitre sur le Chema récité au coucher.

גבי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] שבשעת השינה ביום השבת שמע בישיבה של מעלה בפ' בלק ובלעם דברים נפלאים מה שלא יכול לפרשם בשמונים שנים רצופים.

au sujet du Ari Zal, de mémoire bénie: alors qu'il dormait le jour de Chabbat, il entendit, dans l'Académie céleste, des enseignements merveilleux sur la section de Balak et Bilam, qu'il ne pouvait expliquer en quatre-vingts années consécutives.

Pendant son sommeil de Chabbat, le Ari Zal entendit, dans l'Académie céleste, des enseignements merveilleux sur la section de Balak et Bilam. Il dit qu'il ne pourrait les expliquer en quatre-vingts années de parole continue.

וזה תמוה לכאורה איך יכול לתפוס במחשבתו בשעה א' מה שצריך לומר בדבור פ' שנה עם היות

À première vue, cela est étonnant: comment pouvait-il saisir par la pensée, en une heure, ce qu'il aurait fallu quatre-vingts ans pour exprimer par la parole? Même en admettant

Cela semble impossible: comment pouvait-il saisir par la pensée, en une heure, ce qu'il aurait fallu quatre-vingts ans pour exprimer par la parole?

שהאותיות המחשבה נק' אתון רברבין⁷³ לפי שבמחשבה משיג במעט זמן מה שצריך ע"ז בדבור זמן רב ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה דקל"ב א'

que les lettres de la pensée sont appelées «grandes lettres» (atvan ravre van), car la pensée saisit en peu de temps ce qui requiert longtemps pour être exprimé par la parole; voir aussi le Zohar, partie II, Terouma, folio 132a

Il est vrai que les lettres de la pensée sont appelées «grandes lettres», car la pensée saisit rapidement ce que la parole transmet lentement. Le Zohar, dans Terouma, parle de ces «grandes lettres».

(שלכך בשבת אומרים א"ב [אליף ביי"ת] אל אדון כו' שכל אות יש בו ד' או ה' תיבות כו' לפי שא"ב [שאל"ף ביי"ת] זה הוא מבחי' אתון רבבין כו' דהיינו מחשבה כו')

(c'est pourquoi, à Chabbat, nous récitons l'alef-bet de «Kel Adon», etc., où chaque lettre compte quatre ou cinq mots, etc., car cet alef-bet relève du niveau des «grandes lettres», etc., c'est-à-dire de la pensée, etc.);

C'est pourquoi l'hymne de Chabbat Kel Adon, organisé selon l'alef-bet, donne à chaque lettre quatre ou cinq mots, tandis que la version des jours de semaine ne donne qu'un seul mot par lettre: Chabbat relève de la pensée, des «grandes lettres», où chaque lettre contient davantage.

מ"מ היינו שמשגיג במחשבה ברבע שעה⁷⁴ מה שצריך לדבר שעה או שתים. אבל שישגיג במחשבה בשעה א' מה שצריך לומר ס' או פ' שנה⁷⁵ זהו נמנע.

néanmoins, cela signifie que la pensée saisit en un quart d'heure ce qu'il faudrait une heure ou deux pour exprimer. Mais qu'on puisse saisir par la pensée, en une heure, ce qu'il faudrait soixante ou quatre-vingts ans pour dire: cela est impossible.

Mais cela n'explique qu'un écart modeste: un quart d'heure de pensée pour une heure ou deux de parole. Faire tenir en une heure de pensée soixante ou quatre-vingts ans de parole est impossible.

אבל הענין הוא שהשגתו היה בבחי' ראייה דהיינו ראיית עצמיות החכמה ולא כמו שמתלבשת בכינה והשגה בבחי' אותיות והיא למעלה מעלה מבחי' השכל

En réalité, son appréhension relevait du niveau de la vision: il voyait l'essence même de la 'Hokhma, et non celle-ci telle qu'elle est revêtue dans la Bina, la compréhension et les lettres. Cela est très, très au-dessus du niveau de l'intellect

La réponse est que l'appréhension du Ari Zal n'était pas du tout une pensée, mais une «vision»: il voyait l'essence même de la 'Hokhma, avant qu'elle ne soit revêtue dans la Bina, la compréhension et les lettres.

כמו שמלובש בהשגה ואותיות עד שיתכן שמה שמשיג בבחי' ראיית החכמה בשעה ושנים כשירצה להלבישה באותיות יצטרך ע"ז זמן ס' או פ' שנה וכענין השתלשלות הזמן מלמעלה מהזמן דאלף שנה בעיניך⁷⁶ כיום אתמול כו'

tel qu'il est revêtu dans la compréhension et les lettres; si bien qu'il est possible que ce qu'on saisit par la vision de la 'Hokhma en une heure ou deux nécessite soixante ou quatre-vingts ans lorsqu'on veut le revêtir de lettres. Cela ressemble à la descente du temps à partir de ce qui est au-dessus du temps, [comme dans] «Car mille ans, à Tes yeux, sont comme hier», etc.

La 'Hokhma en elle-même est très au-dessus de l'intellect tel qu'il est revêtu dans les lettres; ainsi, ce qui est vu en une heure peut nécessiter toute une vie pour être exprimé par des mots. Cela ressemble à la façon dont le temps lui-même descend de ce qui est au-dessus du temps: «Mille ans, à Tes yeux, sont comme hier.»

ועד"ז ביקש משה אעברה נא ואראה⁷⁷ את הארץ כי במשה כתיב וירא ראשית לו^{78,79} ורצה משה להמשיך בחינה זו בכניי [בכנסת ישראל] שנקראת ארץ חפץ⁸⁰ ולא פעל

De même, Moché demanda: «Laisse-moi, je T'en prie, traverser et voir le pays», car il est écrit à son sujet: «Il vit pour lui-même la première [portion]»; Moché voulait faire descendre ce niveau dans la Communauté d'Israël (Knesset Israël), qui est appelée «un pays de délices», mais il n'y parvint pas.

La supplication de Moché pour entrer en Terre s'inscrivait dans cette même démarche. Moché possédait la vision de 'Hokhma, car il est dit: «Il vit la première [portion]»; réchit, «premier», est un nom de la 'Hokhma. Il voulait faire descendre cette vision dans la Communauté d'Israël, appelée «un pays de délices», mais D.ieu ne le lui permit pas.

ולכן נאמר ועתה ישראל שמע⁸¹ כו' כ"א לעתיד יהיה גילוי בחי' זו בכנס"י [בכנסת ישראל] ע"י משיח

C'est pourquoi il est dit: «Et maintenant, Israël, écoute...»; mais ce n'est que dans l'avenir que ce niveau sera révélé dans la Communauté d'Israël, par l'intermédiaire du Machia'h.

Moché dit donc à Israël: «Et maintenant, Israël, écoute»: en son temps, ils ne pouvaient qu'entendre, et non voir. Ce n'est que dans l'avenir que le Machia'h révélera ce niveau de vision à toute la Communauté d'Israël.

(וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] ואתחנן דר"ס ע"ב אתה החלות^{82, 83} כו' ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ והניף הכהן⁸⁴ אותם על לחם הביכורים⁸⁵ בסופו) ועל דרך גילוי זה הוא שיהיה גילוי טעמי המצות לע"ל [לעתיד לבוא]

(Voir le Zohar, partie III, Vaét'hanan, folio 260b, sur le verset «Tu as commencé...», etc. ; voir également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Le kohen les balancera avec le pain des prémices», à la fin.) C'est selon le mode de cette révélation que les raisons des mitsvot seront dévoilées dans les temps futurs.

Dans le Zohar, à propos de «Tu as commencé à montrer à Ton serviteur», Moché est «le commencement» et le roi Machia'h, «la fin», l'accomplissement. C'est selon ce même mode de vision que les raisons des mitsvot seront dévoilées dans les temps futurs.

ולכן נאמר ע"ז עין לא ראתה כו' יעשה למחכה לו⁸⁶ וע' זהר פ' ואתחנן דף רס"ז ע"ב יעשה מאן⁸⁷ כו'

C'est pourquoi il est dit à ce sujet: «Aucun œil n'a vu...»: «ce qu'Il fera pour celui qui L'attend». Voir le Zohar, paracha Vaét'hanan, folio 267b: «“Il fera”: qui?», etc.

C'est pourquoi la récompense des temps futurs est appelée «ce qu'aucun œil n'a vu». Le Zohar demande qui est celui qui «fera» cela, et répond qu'il s'agit d'Atik caché, du niveau le plus élevé, dont tout dépend.

וזה הוא שילמוד משיח.⁸⁸ וע"ז נאמר הנה ישכיל עבדי⁸⁹ כו' שיש בבחי' זו ג"כ עליות לאין קץ כו':^{90, 91}

Et c'est cela que le Machia'h enseignera. À ce sujet, il est dit: «Voici, Mon serviteur sera sage...», etc., car même à ce niveau, il existe des élévations sans fin, etc.

C'est cette vision de la 'Hokhma que le Machia'h enseignera, et c'est à son propos qu'Isaïe dit: «Voici, Mon serviteur sera sage.» Même à ce niveau, il existe des élévations sans fin.

SECTION 4 • 112-14

Sept cours d'eau : les Patriarches et les Matriarches

12 ג ומעתה יובן ג"כ מה שנאמר והכהו לשבעה נחלים כנגד ג' אבות וד' אמהות. כי

3. On comprendra ainsi également ce qui est dit : « Il le frappera en sept cours d'eau », correspondant aux trois Patriarches et aux quatre Matriarches. Car

La troisième section explique les « sept cours d'eau » : ils correspondent aux trois Patriarches, Avraham, Yitzchak et Yaakov, et aux quatre Matriarches, Sarah, Rivkah, Rachel et Leah. De même que la mer se fendit en douze pour les douze tribus, le fleuve se divisera en sept pour les Patriarches et les Matriarches.

הנה הייב שבטים הם בבריאה ונק' מרכבתא תתאה. אבל האבות הן הן המרכבה⁹² היינו מרכבתא עילאה דאצי' והיינו שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי'

les douze tribus se trouvent en Béria et sont appelées « le char inférieur » (merkavta tata'ah). Mais « les Patriarches sont eux-mêmes le char », c'est-à-dire le char supérieur (merkavta ila'ah) d'Atsilout ; autrement dit, ils sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout

Les tribus, en Béria, sont « le char inférieur » : comme un char, elles portent la volonté de D.ieu sans avoir de volonté propre. Les Patriarches sont « le char supérieur », en Atsilout : ils correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout, à l'amour d'Avraham, à la crainte de Yitzchak et à la compassion de Yaakov.

(וכמ"ש במ"א בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁹³ כו'. ע"ש. וכן האמהות הם באצי'. ועמ"ש ע"פ וישכם לבן^{94, 95} בענין האבות והשבטים ובפ' במדבר סד"ה וידבר כו' שאו⁹⁶ כו' למשפחותם לבית אבותם⁹⁷ ע"ש).

(comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Le sens de “Les Patriarches sont eux-mêmes le char” », etc. ; voir là-bas. De même, les Matriarches sont en Atsilout. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Lavan se leva de bon matin », au sujet des Patriarches et des tribus ; et, dans la paracha Bamidbar, à la fin du discours commençant par « Et [D.ieu] parla », etc. : « Recensez », etc., « selon leurs familles, selon la maison de leurs pères » ; voir là-bas.)

La parenthèse indique où ce sujet est expliqué : dans le discours de Torah Ohr sur « Les Patriarches sont eux-mêmes le char », dans le discours sur « Lavan se leva de bon matin », au sujet des Patriarches et des tribus, et à la fin du discours de Bamidbar sur le recensement « selon la maison de leurs pères ». Elle ajoute que les Matriarches, elles aussi, sont en Atsilout.

והנה כמו שהשבטים עם היות שהן עצמן בבריאה עכ"ז [עם כל זה] יש להן שרש ומקור באצילות שלמעלה מהבריאה. אלא דשם הוא רק שרשן ומקורן לבד.

Or, de même que les tribus, bien qu'elles se trouvent elles-mêmes en Béria, ont néanmoins une racine et une source en Atsilout, qui est au-dessus de Béria, là-bas elles ne sont que leur racine et leur source,

Les tribus ont une racine en Atsilout, mais il ne s'agit que d'une racine. Leur existence propre se trouve en Béria.

אבל הן עצמן בבריאה וכמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא^{98,99} ואח"כ אתה בראתה יש מאין ואין ערוך הבריאה לגבי אצי

mais elles-mêmes se trouvent en Béria, comme le dit la formule : « L'âme que Tu as placée en moi est pure », puis « Tu l'as créée », quelque chose à partir du néant (yesh méayin), et la Béria n'a aucune commune mesure avec Atsilout ;

Cela ressemble à la bénédiction du matin : « L'âme que Tu as placée en moi est pure », telle qu'elle est à sa racine, puis « Tu l'as créée », en tant qu'être créé, quelque chose à partir du néant. Un être créé n'a aucune commune mesure avec Atsilout.

ולכן כדי שיתחברו הן עצמן עם שרשן ממש שיהיה גילוי האצי ממש בהם זהו דייקא ע"י קיי"ס [קריעת ים סוף] ולכן נקרע ליי"ב גזרים כנ"ל.

c'est pourquoi, pour que les tribus elles-mêmes soient reliées à leur racine même, et qu'Atsilout lui-même se révèle en elles, cela ne peut se faire que par la fente de la mer des Joncs ; c'est pourquoi elle se fendit en douze passages, comme indiqué plus haut.

Pour que les tribus elles-mêmes soient reliées à leur racine et qu'Atsilout se révèle en elles, la mer devait se fendre. C'est pourquoi elle se divisa en douze, avec un passage pour chaque tribu.

וכך הוא בענין האבות שהן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצילות אבל שרשן ומקורן כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹⁰⁰ כ"י כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁰¹ (ועמ"ש בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו).^{102,103}

Il en va de même pour les Patriarches : ils se trouvent eux-mêmes dans les sept Séfirot inférieures d'Atsilout, mais, au sujet de leur racine et de leur source, il est écrit : « Au-delà du fleuve vos pères demeurèrent », etc., car Zeir Anpin est lié à Atika et suspendu à lui (voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Si vous marchez selon Mes statuts »).

Les Patriarches se situent à un niveau supérieur : ils se trouvent eux-mêmes dans les sept Séfirot inférieures d'Atsilout, mais leur racine est « au-delà du fleuve », au-dessus de Bina, en Atik, la dimension intérieure de Kéter. Car Zeir Anpin, les attributs émotionnels, est lié à Atik et dépend de lui.

אלא דהיינו ששרשן משם אבל מ"מ הן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצי". ועמ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם^{104, 105} בענין רצועות דתפילין דהלמ"מ [דהלכה למשה מסיני] שיהיו שחורות¹⁰⁶ דייקא ע"ש.

Cela signifie seulement que leur racine vient de là ; néanmoins, ils se trouvent eux-mêmes dans les sept Séfirot inférieures d'Atsilout. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Place-moi comme un sceau », au sujet des lanières des tefillin, qui, selon une loi transmise à Moché au Sinaï, doivent être spécifiquement noires ; voir là-bas.

Leur racine se trouve là, mais eux-mêmes demeurent dans les attributs émotionnels d'Atsilout. L'Alter Rebbe renvoie également à son explication de « Place-moi comme un sceau », où il explique que les lanières noires des tefillin, exigées par une loi transmise à Moché au Sinaï, proviennent d'une racine si élevée qu'elle ne peut descendre que sous une forme noire.

אכן לעתיד ע"י והניף ידו על הנהר כו' אזי יתעלו האבות והאמהות להיות בהן הגילוי שלמעלה מאצי" בחי' בעבר הנהר כו' והיינו בחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין].¹⁰⁷

Cependant, dans les temps futurs, par « Il agitera Sa main au-dessus du fleuve », etc., les Patriarches et les Matriarches s'élèveront, de sorte que se révélera en eux ce qui est au-dessus d'Atsilout, le niveau de « au-delà du fleuve », etc. ; c'est-à-dire le niveau des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin.

Dans les temps futurs, lorsque Dieu « agitera Sa main au-dessus du fleuve », les Patriarches et les Matriarches seront élevés jusqu'à leur racine. La lumière au-dessus d'Atsilout, « au-delà du fleuve » — les sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin — se révélera alors en eux.

ולכן והכהו לז' נחלים שגם כל ישראל יקבלו הגילוי זה ע"י האבות ואמהות כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך¹⁰⁸ את הנרות כו' יאירו שבעת הנרות¹⁰⁹ ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב¹¹⁰ כולה.¹¹¹

C'est pourquoi « Il le frappera pour en faire sept ruisseaux » : tout Israël, lui aussi, recevra cette révélation par l'intermédiaire des Patriarches et des Matriarches, etc. (et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Lorsque tu élèveras les lampes », etc., « les sept lampes donneront de la lumière », ainsi que dans le discours qui commence par « J'ai vu, et voici un candélabre tout en or »).

Par leur intermédiaire, cette révélation atteindra tout Israël : tel est le fleuve frappé pour former sept ruisseaux, un canal pour chacun des sept. La parenthèse renvoie aux explications des sept lampes de la ménora, qui représentent les sept bergers attirant la divinité vers tout Israël.

ועמ"ש כפי וישלח ע"פ ויעבר את מעבר יבק¹¹³, 112 כוי ע"ש) והנה ע"י יוכל להיות אח"כ התגלות פנימית התורה טעמי תורה שהוא התגלות מוחא סתימאה.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Vayichla'h, à propos du verset «Et il traversa le passage du Yabbok», etc. ; voyez là-bas.) Or, grâce à cela, pourra ensuite se révéler la dimension intérieure de la Torah, les raisons de la Torah, qui est la révélation de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché).

Dans Torah Ohr sur Vayichla'h, le passage de Yaakov par le Yabbok est expliqué dans les mêmes termes, la racine des Patriarches se situant «au-delà du fleuve». Grâce à cette révélation, la dimension intérieure de la Torah, les raisons de la Torah, se révélera ; il s'agit de la révélation de Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma cachée d'Arieh Anpin.

משא"כ תורה הנגלית היא מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דז"א. (ועמ"ש סד"ה אני¹¹⁴ ה' אלקיכם דפי ציצית בענין בתורת ה' חפצו ובתורתו¹¹⁵ כוי ע"ש).

La Torah révélée, en revanche, provient de 'Hokhma, Bina et Daat de Zeir Anpin. (Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Je suis D.ieu, votre D.ieu», dans la section des tsitsit, à propos de «Il trouve son plaisir dans la Torah de D.ieu, et dans sa Torah», etc. ; voyez là-bas.)

La Torah révélée, en revanche, provient de l'intellect de Zeir Anpin, un niveau inférieur. La parenthèse renvoie à un discours sur «Je suis D.ieu, votre D.ieu», à la fin de la section des tsitsit, concernant le verset «Il trouve son plaisir dans la Torah de D.ieu».

ולכן כדי להיות גילוי זה צ"ל ע"י שיעברו ביבשה את הנהר הנ"ל ואז יתגלה מה שלמעלה מאצי דהיינו מו"ס [מוחא סתימאה] בבי"ע ממש.

C'est pourquoi, pour que cette révélation ait lieu, il faut qu'ils traversent à pied sec le fleuve mentionné plus haut ; alors ce qui est au-dessus d'Atsilout, c'est-à-dire Mo'ha Stima'a, se révélera dans Béria, Yetsira et Assiya mêmes.

Pour que la dimension intérieure se révèle, le fleuve doit donc être traversé à pied sec, comme la mer lors de la Sortie d'Égypte. Alors le niveau au-dessus d'Atsilout, Mo'ha Stima'a, se révélera jusque dans les mondes inférieurs.

ועמ"ש מענין גילוי זה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים¹¹⁶ הנ"ל ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה¹¹⁷, 118.

Et voyez ce qui est écrit au sujet de cette révélation dans l'explication du verset «Car, comme les nouveaux cieux», mentionnée plus haut, ainsi que dans l'explication du verset «Car, sur toute la gloire, il y aura un dais».

L'Admour Hazaken renvoie à deux autres explications de cette révélation future : celle portant sur «Car, comme les nouveaux cieux» et celle portant sur «Car, sur toute la gloire, il y aura un dais».

13 ויש לומר ג"כ ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' בראשית¹¹⁹ דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב] וז"ל [וזה לשוננו] נודע כי פרדס מתקן אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] סוד מתקן אצילות פשט רמז דרוש מתקן בי"ע כו'

On peut également l'expliquer d'après ce qu'écrit le Ramaz dans la paracha Berechit, folio 4, fin du côté b. Voici ses paroles : « Il est connu que le PaRDeS rectifie Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya : le sod (le secret) rectifie Atsilout ; le pchat, le rémez et le derouch (le sens simple, l'allusion et l'explication) rectifient Béria, Yetsira et Assiya », etc.,

Le Ramaz décrit les quatre niveaux d'interprétation de la Torah, le PaRDeS, comme rectifiant les quatre mondes : le sod, le secret, rectifie Atsilout, tandis que le pchat, le rémez et le derouch — le sens simple, l'allusion et l'explication — rectifient les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya.

שהם עולם הפירוד כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ופי' מתקן בי"ע שלא יהיו בבחי' פירוד אלא שיהיו ג"כ בבחינת ביטול כמו באצילות.

« qui sont le monde de la séparation », etc. Fin de la citation. Le sens de « rectifie Béria, Yetsira et Assiya » est qu'ils ne soient pas dans un état de séparation, mais qu'ils soient eux aussi dans un état d'annulation de soi (bitoul), comme Atsilout.

Les mondes inférieurs sont « le monde de la séparation », où chaque chose se ressent comme distincte. Leur rectification consiste à les annuler devant D.ieu, comme Atsilout.

וגילוי תיקון זה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י מעשינו עכשיו שאז כל בי"ע יתכלל בתוך האצ"י (כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן שם)

Et la révélation de cette rectification aura lieu dans le Temps à venir, par nos actes d'aujourd'hui ; alors, en effet, tout Béria, Yetsira et Assiya sera inclus dans Atsilout (comme l'écrit le Ramaz dans la paracha Vaet'hanan, à cet endroit).

Cette rectification sera révélée dans le Futur, comme le fruit de nos actes d'aujourd'hui, lorsque tous les mondes inférieurs seront inclus dans Atsilout. Le Ramaz l'écrit dans son commentaire sur Vaet'hanan.

וזהו ענין ונהר יוצא מעדן להשקות את הג"ן סדרים דאורייתא¹²⁰ ומשם יפרד.¹²¹ פי' יפרד שזהו תיקון לעולם הפירוד.

Tel est le sens de : « Un fleuve sort d'Éden pour arroser le Jardin (haGaN) » : les cinquante-trois (GaN) sections (sedarim) de la Torah ; « et de là, il se divise (yipared) ». Le sens de « il se divise » est qu'il s'agit d'une rectification pour le monde de la séparation.

Le verset « un fleuve sort d'Éden pour arroser le Jardin » comporte une allusion : le mot haGaN, « le Jardin », a une valeur numérique de cinquante-trois, nombre ici associé aux sections (sedarim) de la Torah. « De là, il se divise », yipared, évoque la rectification du monde de la séparation (piroud).

והיינו ע"י פריד פשט רמז דרוש¹²² שהם בי"ע שבאצילות הנמשכים מבחי' נהר הני"ל והי"ע [והוא ענין] התורה שנאמר בה ולכבודי בראתיו יצרתיו¹²³ אף עשיתיו כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ ולא תשבית מלה^{124, 125} כו' ע"ש.

Cela se réalise par le PaRaD, le pchat, le rémez et le derouch, qui sont Béria, Yetsira et Assiya au sein d'Atsilout et qui procèdent du niveau du « fleuve » mentionné plus haut. C'est là le sens de la Torah, à propos de laquelle il est dit : « Pour Ma gloire, Je l'ai créée, Je l'ai formée, Je l'ai aussi faite », comme cela est expliqué plus haut dans le commentaire du verset « Et tu ne soustrairas pas le sel », etc. Voir là-bas.

Les lettres de yipared, פרד, sont les initiales de pchat, rémez et derouch, qui sont « Béria, Yetsira et Assiya au sein d'Atsilout » et procèdent du « fleuve ». Par leur intermédiaire, la Torah, à propos de laquelle il est dit « Pour Ma gloire, Je l'ai créée, Je l'ai formée, Je l'ai aussi faite », rectifie les trois mondes inférieurs.

אך ענין תיקון עולם האצ"י היינו שיאיר בו גילוי אור א"ס ב"ה מפנימיות עתיק זהו ע"י פנימית התורה הנק' סוד הוי' ליראיו

Mais la rectification du Monde d'Atsilout consiste à faire briller en lui la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, provenant de la dimension intérieure d'Atik. Cela se réalise par la dimension intérieure de la Torah, appelée « le secret de D.ieu est pour ceux qui Le craignent ».

Le sod, la dimension secrète de la Torah, rectifie Atsilout lui-même en y faisant briller la Lumière infinie provenant de la dimension intérieure d'Atik. C'est la dimension intérieure de la Torah, « le secret de D.ieu est pour ceux qui Le craignent ».

ועל תיקון זה נאמר והניף ידו על הנהר שהרי בבחי' ונהר יוצא נאמר ומשם יפרד שהוא מקור דבי"ע ותיקונם,

À propos de cette rectification, il est dit : « Il agitera Sa main au-dessus du fleuve » ; car au sujet du niveau de « Un fleuve sort », il est dit : « et de là, il se divise », ce fleuve étant la source de Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que de leur rectification ;

Cette rectification supérieure est évoquée par « Il agitera Sa main au-dessus du fleuve ». Le fleuve, source de « de là, il se divise », n'est que la source des mondes inférieurs et de leur rectification.

אבל תיקון האצילות הוא ע"י בחי שלמעלה מהנהר הנ"ל וזהו והכהו לשבעה נחלים ע"י ונחל עדניך תשקם¹²⁶ גילוי בחי עדן עצמו כו' והיינו כי הנהר זהו מחשבה

mais la rectification d'Atsilout se fait par un niveau supérieur au fleuve mentionné plus haut. C'est là « Il le frappera pour en faire sept torrents », selon le sens de « Tu les abreuves du torrent de Tes délices (adane'ha) » : la révélation du niveau de l'Éden lui-même, etc. Cela signifie que le fleuve est la pensée,

Atsilout est rectifié par un niveau supérieur au fleuve ; c'est ce qu'évoque le fleuve frappé pour devenir sept torrents. Comme dans « le torrent de Tes délices », adane'ha, mot apparenté à Éden, ces torrents portent la révélation de l'Éden lui-même. Le fleuve, en revanche, correspond à la pensée.

והנה מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם בי"ע וכמ"ש בד"ה שובה ישראל עד^{127, 128} ויש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] באצי" והן בי"ע שבאצילות.¹²⁹

et la pensée, la parole et l'action sont Béria, Yetsira et Assiya, comme l'explique le discours qui commence par « Reviens, ô Israël, jusqu'à... » ; il y a aussi la pensée, la parole et l'action dans Atsilout, qui sont la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout.

La pensée, la parole et l'action correspondent à Béria, Yetsira et Assiya ; Atsilout possède elle aussi sa propre pensée, sa parole et son action, « la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout ». De là découlent le peshat, le remez et le derouch.

14 ויש עוד בחי מאד עמקו מחשבותיך¹³⁰ כו' הי ינו מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל ועד"ז יובן ענין גילוי בחי שלמעלה מהנהר כו'

Et il est encore un autre niveau : « Tes pensées sont très profondes », etc., c'est-à-dire la pensée, la parole et l'action qui sont au-dessus de l'intellect. De même, on comprendra la révélation du niveau qui se situe au-dessus du fleuve, etc.

Au-delà de la pensée, de la parole et de l'action ordinaires se trouve un niveau plus profond : « Tes pensées sont très profondes » ; il s'agit de la pensée, de la parole et de l'action qui sont au-dessus de l'intellect. La révélation de ce qui se situe au-dessus du fleuve se comprend de la même manière.

ופי' בעים רוחו יש לפרש ע"פ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ רוח אלקים מרחפת על פני המים¹³¹ זהו רוחו של מלך המשיח^{132, 133} המדי"א [היך מה דאת אמר] ונחה עליו רוח¹³⁴ הוי' (ברבות בראשית פ' ב' ור"פ תזריע)

Le sens de «avec la force de Son souffle (rou'ho)» peut s'expliquer à la lumière de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset: «Et l'esprit (roua'h) de D.ieu planait au-dessus de la surface des eaux»: il s'agit de l'esprit du Roi Machia'h, comme il est dit: «Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui» ([Midrach] Rabba, Beréchet, section 2, et au début de Tazria).

Les mots d'Isaïe «avec la force de Son souffle (rou'ho)» se comprennent à travers le Midrach: «l'esprit (roua'h) de D.ieu planait au-dessus de la surface des eaux» désigne l'esprit du Roi Machia'h, dont il est dit: «l'esprit de D.ieu reposera sur lui». Le souffle qui fend le fleuve est donc l'esprit de Machia'h.

והנה במשה נאמר מן המים משיתיהו¹³⁵ והוא מבחי' מים עליונים שמשם המשכות התורה הנגלות לנו כמים שיורדים¹³⁶ מגבוה לנמוך

Or, au sujet de Moché, il est dit: «Car je l'ai tiré de l'eau»; il relève du niveau des eaux supérieures, d'où procèdent les prolongements de la Torah qui nous est révélée, comme l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas.

Moché fut nommé d'après ces mots: «Car je l'ai tiré de l'eau»; sa racine se trouve dans les eaux supérieures, source de la Torah révélée. La Torah est comparée à l'eau, qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas: ainsi, la Torah révélée descend jusqu'à nous.

אך פנימיות התורה זהו בחי' רוח אלקי' מרחפת ע"פ המים למעלה מבחי' מים כוי' ועז"נ [ועל זה נאמר] והניף ידו על הנהר שהוא בחי' מים בעים רוחו מה שלמעלה מבחי' המים ועי"ז והכהו כוי'

Mais la dimension intérieure de la Torah est le niveau de «l'esprit de D.ieu planait au-dessus de la surface des eaux», au-dessus du niveau de l'eau, etc. C'est à ce propos qu'il est dit: «Il agitera Sa main au-dessus du fleuve» — qui relève du niveau de l'eau — «avec la force de Son souffle (rou'ho)», c'est-à-dire ce qui est au-dessus du niveau de l'eau; et par là, «Il le frappera», etc.

La dimension intérieure de la Torah est l'«esprit» qui plane au-dessus des eaux, au-delà du niveau de l'eau. Le fleuve, qui est de l'eau, est donc frappé «avec la force de Son souffle», un niveau supérieur à celui de l'eau, puis divisé en sept cours d'eau.

וזהו נמשך ע"י התשובה שהיא ג"כ בחי' והרוח תשוב אל האלקים ¹³⁷ כמ"ש ע"פ האזינו השמים ^{138, 139} כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות והניף כו' בעים רוחו כו':

Cela est attiré par la techouva (retour), qui relève également du niveau de «Et l'esprit retournera à D.ieu», comme il est écrit à propos du verset «Écoutez, ô cieux», etc. ; et «un esprit apporte un esprit et attire un esprit», afin que se réalise «Il agitera», etc., «avec la force de Son souffle», etc.

Cette révélation supérieure est attirée par la techouva, le retour de l'âme vers sa source : «Et l'esprit retournera à D.ieu». Selon la formule araméenne citée ici, «un esprit apporte un esprit» : l'esprit qu'une personne élève attire d'en haut un esprit, «la force de Son souffle».

SECTION 5 • 115-16

La compassion et la Torah

15 ד ולתוספת ביאור שייכות ענין והכהו לשבעה נחלים דייקא לגילוי פנימית התורה שיהיה לעתיד הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה וישכם לכן הנ"ל שמדתו של יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] היא בחי' הרחמים ¹⁴⁰ העליונים תפארת ¹⁴¹ דאצי

4. Pour expliquer plus avant le lien entre «Il le frappera en sept torrents» et précisément la révélation de la dimension intérieure de la Torah qui aura lieu dans les temps futurs : cela s'éclaire à partir de ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Lavan se leva de bon matin», mentionné plus haut, selon lequel l'attribut de Yaakov notre père, que la paix soit sur lui, est le niveau de la compassion supérieure, Tiferet (beauté) d'Atsilout ;

La quatrième section explique pourquoi la révélation de la dimension intérieure de la Torah est liée aux sept torrents, aux Patriarches et aux Matriarches. Elle part du discours sur «Et Lavan se leva de bon matin» : l'attribut de Yaakov est la compassion supérieure, Tiferet d'Atsilout.

והיינו שאפי' [שאפילו] על כל העולמות עליונים שייך ונופל בחי' רחמנות כו' ומדרגת השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדרגה שלמטה ממנו

c'est-à-dire que la compassion s'applique et se rapporte même à tous les mondes supérieurs, etc. Le rang des tribus, «celles qui sortirent des reins de Yaakov», est d'un niveau inférieur au sien ;

La compassion de Yaakov est si élevée qu'elle s'étend même aux mondes supérieurs, car ceux-ci aussi sont inférieurs à D.ieu. Les tribus, ses enfants, se tiennent à un niveau inférieur au sien.

דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו איך שירדה פלאים כו' כי הרחמנות הוא לפי ערך הדעת כו' (ועמ"ש סד"ה את הכבש אחד תעשה בבוקר וגו').

c'est-à-dire éveiller une grande compassion pour l'étincelle de divinité qui réside dans son âme, en considérant combien elle est descendue de façon prodigieuse, etc., car la compassion est à la mesure de la connaissance, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Tu feras chaque matin l'offrande d'un agneau», etc.)

Il s'agit de la compassion décrite dans le Tanya : éveiller une grande compassion pour l'étincelle de divinité dans sa propre âme, qui est tombée si loin de sa source. La compassion est proportionnelle à la connaissance : mieux on connaît la hauteur de la source de l'âme, plus on ressent sa chute.

ומזה יובן למה קי"ס [קריעת ים סוף] היה לייב גזרים לייב שבטים כי עכשיו שייך רחמנות של השבטים על ירידת הנשמה בגוף כו'

On comprendra ainsi pourquoi la mer des Joncs se fendit en douze passages, pour les douze tribus : car, à présent, la compassion des tribus s'applique à la descente de l'âme dans le corps, etc.,

C'est pourquoi la mer se fendit en douze passages, pour les douze tribus : en notre temps, la compassion qui s'applique est celle des tribus pour l'âme descendue dans un corps.

¹⁴² שבועולם העשייה ההעלם וההסתר הרבה מאד משא"כ בעולמות עליונים וכנודע מענין אף עשיתיו¹⁴³ כו' אבל לעתיד שיזדכך עולם העשייה ונגלה כבוד¹⁴³ ה' שיהיה הגילוי בעשייה

car dans le Monde d'Assiya (Action), l'occultation et le voile sont très grands, contrairement aux mondes supérieurs, comme on le sait au sujet de «Je l'ai aussi faite», etc. Mais dans les temps futurs, lorsque le Monde d'Assiya sera purifié et que «la gloire de D.ieu sera révélée», de sorte que la révélation en Assiya sera

Le monde physique d'Assiya dissimule D.ieu plus que tout autre, d'où la grande compassion qu'appelle la descente de l'âme en ce monde ; les mondes supérieurs ne Le dissimulent pas autant. Dans les temps futurs, Assiya sera purifiée et «la gloire de D.ieu sera révélée» en elle, comme elle l'est en haut.

כמו למעלה א"כ אז לא שייך הרחמנות זו על הירידה בעשייה יותר מהבריאה כ"א הרחמנות של האבות עצמן שאפילו על עולמות העליונים שייך ונופל בחי' רחמנות כו'

comme en haut, alors cette compassion pour la descente en Assiya, davantage que pour la descente en Béria, ne s'appliquera plus ; ce sera plutôt la compassion des Patriarches eux-mêmes, puisque la compassion s'applique et se rapporte même aux mondes supérieurs, etc.

Alors, il n'y aura plus de raison particulière d'éprouver de la compassion pour la descente en Assiya plutôt qu'en Béria. Demeurera la compassion des Patriarches eux-mêmes, qui s'étend même aux mondes supérieurs.

והנה כמו שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] של רחמנות השבטים ממשיכים אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] רחמים שלמעלה יותר דהיינו רחמים של האבות עצמן

Or, de même que, par l'éveil d'en bas de la compassion des tribus, on attire un éveil d'en haut d'une compassion encore supérieure, c'est-à-dire la compassion des Patriarches eux-mêmes,

La compassion des tribus est un éveil d'en bas, une initiative humaine, qui attire un éveil d'en haut : la compassion supérieure des Patriarches.

כמו למשל השבט של אילן שכופפין אותו שאזי נמשך עי"ז גם כל האילן עצמו ועי"ז נמשך גילוי אלקות ע"י התורה ומצות והוא המשכה שע"י התורה שלפנינו המשכת חכמה עילאה כו'

comme dans l'exemple d'une branche (chevet) d'un arbre que l'on courbe : l'arbre tout entier est alors entraîné avec elle ; et c'est ainsi que la révélation de la divinité est attirée par la Torah et les mitsvot. Tel est l'effusion qui s'opère par la Torah qui est devant nous : l'effusion de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), etc.,

C'est comme lorsqu'on courbe une branche d'arbre : elle entraîne avec elle l'arbre tout entier. Chevet signifie à la fois «tribu» et «branche». Ainsi, la compassion des tribus entraîne celle des Patriarches ; par elle, la divinité est attirée par la Torah et les mitsvot, c'est-à-dire la 'Hokhma supérieure contenue dans la Torah dont nous disposons.

וכמ"ש במ"א סד"ה מי מנה עפר יעקב^{144, 145} שלהיות המשכת התורה הוא ע"י בחי' רחמים דיעקב וכדלקמן כך לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י גילוי הרחמנות של האבות עצמן

Et comme il est expliqué ailleurs, à la fin du discours qui commence par «Qui a compté la poussière de Yaakov», la Torah est attirée par le niveau de la compassion de Yaakov, comme [cela sera expliqué] ci-dessous. De même, dans le Temps à venir, la révélation de la compassion des Patriarches eux-mêmes...

L'Admour Hazaken renvoie au discours sur «Qui a compté la poussière de Yaakov», qui explique que la Torah est attirée par la compassion de Yaakov. Dans le Temps à venir, la compassion des Patriarches eux-mêmes sera révélée dans toutes les âmes d'Israël.

בכל נשיי [נשמות ישראל] ימשיכו עייז אתעדליע [אתערותא דלעילא] מבחי רחמים גדולים דא"א שלמעלה גם מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאצי וכמ"ש וברחמים גדולים אקבצך ¹⁴⁶ וכתב וחסדי מאתך לא ימוש ¹⁴⁷ וחסדי דייקא כו

...dans toutes les âmes d'Israël, ils attireront ainsi un éveil d'en haut provenant du niveau de la grande compassion d'Arieh Anpin, qui est supérieur même à 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout. Comme il est écrit : « Et avec une grande compassion, Je te rassemblerai », et il est écrit : « Mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi » — « Ma bonté » précisément, etc.

Cette compassion attirera un éveil d'en haut provenant d'une source encore plus élevée : la « grande compassion » d'Arieh Anpin, qui est au-dessus des attributs d'Atsilout. Isaïe en parle : « Avec une grande compassion, Je te rassemblerai » et « Ma bonté ne s'éloignera pas de toi », l'accent étant mis sur « Ma bonté ».

ועייז יומשך התגלות פנימית התורה שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מחכמה דאצילות כו ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עץ הדעת חטה היתה.

Et par cela sera attirée la révélation de la dimension intérieure de la Torah, qui est le niveau de Mo'ha Stima'a, supérieur à la 'Hokhma d'Atsilout, etc. À la lumière de cela, on peut expliquer ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'Arbre de la connaissance était du blé. »

La dimension intérieure de la Torah, enracinée dans Mo'ha Stima'a au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, sera ainsi révélée. Cette même idée permet de comprendre l'affirmation des Sages selon laquelle l'Arbre de la connaissance était du blé.

16 וקשה דבמ"א מבואר דחטה היינו כ"ב אותיות התורה. ¹⁴⁸ ואיך נקי עץ הדעת. אך הענין כמבואר במ"א בד"ה בשעה שהקדימו ¹⁴⁹ ישראל נעשה לנשמע ¹⁵⁰ דהתשב"כ [דהתורה שבכתב] היא עץ חיים ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] נקי בזהר אילנא דטו"ר [דטוב ורע].

Mais cela est difficile, car il est expliqué ailleurs que le « blé » ('hita) désigne les vingt-deux lettres de la Torah ; comment peut-il donc être appelé l'Arbre de la Connaissance ? L'explication est celle qui est donnée ailleurs, dans le discours commençant par « Au moment où Israël fit précéder “Nous ferons” à “Nous écouterons” » : la Torah écrite est l'Arbre de Vie, tandis que la Torah orale est appelée dans le Zohar « l'arbre du bien et du mal ».

La difficulté est la suivante : ailleurs, il est dit que le « blé » ('hita, חטה) désigne les vingt-deux lettres de la Torah, selon la valeur numérique du mot ; comment l'Arbre de la Connaissance peut-il donc être le blé ? La réponse se trouve dans le discours sur le fait qu'Israël fit précéder « Nous ferons » à « Nous écouterons » : la Torah écrite est l'Arbre de Vie, et le Zohar appelle la Torah orale « l'arbre du bien et du mal ».

ולא שהיא ח"ו [חס ושלום] עץ הדעת טו"ר [טוב ורע]. כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא מלי¹⁵¹ דאצילות דאיהו וגרמוהי חד.

Cela ne signifie pas, à D.ieu ne plaise, qu'elle soit l'Arbre de la Connaissance du bien et du mal, car la Torah orale est Mal'hout d'Atsilout, en laquelle « Lui et Ses réceptacles sont un ».

Cela ne veut pas dire que la Torah orale serait elle-même le bien et le mal, à D.ieu ne plaise : elle est Mal'hout d'Atsilout, entièrement unie à D.ieu. Les Tikouné Zohar, cités dans les notes, disent que Mal'hout est la « bouche », appelée la Torah orale.

אלא ר"ל [רוצה לומר] שמתלבשת לברר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שהיא קליפת נוגה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו¹⁵² כו'.

Cela signifie plutôt qu'elle se revêt afin de raffiner l'Arbre de la Connaissance du bien et du mal, qui est la kelipa de Nogah (l'écorce lumineuse), comme cela est expliqué longuement dans Igueret Hakodech, dans la lettre commençant par « Dans le Raaya Mehemna, parachat Nasso : "Et les sages resplendiront" », etc.

Elle porte ce nom parce qu'elle traite du raffinement de l'Arbre de la Connaissance, la kelipa de Nogah, le domaine mêlé où le bien peut être séparé du mal : ce qui est permis ou interdit, pur ou impur. Cela est expliqué longuement dans Igueret Hakodech 26 du Tanya.

והנה גם בתשב"כ [בתורה שבכתב] כתיב בשברי לכם מטה לחם.¹⁵³ מטה לחם הוא עץ חיים ובשכירת לוחות ראשונות נשתלשלה ונתלבשה בדברים גשמיים כו'

Or, il est également écrit au sujet de la Torah écrite : « Lorsque Je vous briserai le bâton du pain. » Le « bâton du pain » est l'Arbre de Vie ; avec le bris des premières Tables, il descendit et se revêtit de réalités matérielles, etc.

La Torah écrite aussi descendit : « Lorsque Je vous briserai le bâton du pain » fait allusion au bris des premières Tables, après lequel la Torah, l'Arbre de Vie, descendit et fut revêtue de réalités matérielles.

(כמ"ש במ"א ע"פ זה בפ' בחקותי).¹⁵⁴ והיינו שהרי כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] מקבל מתשב"כ [מתורה שבכתב] והיא ביאור ופ"י התשב"כ [התורה שבכתב].

(comme cela est expliqué ailleurs au sujet de ce verset, dans la parachat Be'hokotai). En effet, toute la Torah orale reçoit de la Torah écrite, dont elle est l'explication et le commentaire.

Cela est expliqué dans Likkutei Torah sur Be'hokotai. La Torah écrite descendit parce que la Torah orale, qui traite de réalités matérielles, reçoit d'elle et en est l'explication.

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] לפני החטא היה למעלה מבחינה זו דכירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש בספר הגלגולים פ"ט שאדה"ר [שאדם הראשון] לפני החטא היה בחינה זו דמשיח ולמעלה ממדרגת משה (ועמ"ש ע"פ הן האדם ¹⁵⁵ היה כאחד ממנו ¹⁵⁶ כו')

C'est pourquoi Adam, le premier homme, avant la faute, se situait au-dessus de ce niveau du raffinement de l'Arbre de la Connaissance du bien et du mal, comme il est écrit dans Sefer HaGilgoulim, chapitre 19 : avant la faute, Adam avait le niveau de Machia'h, supérieur à celui de Moché (voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous », etc.).

Avant la faute, Adam se tenait au-dessus de toute cette œuvre de séparation du bien et du mal. Sefer HaGilgoulim dit qu'avant la faute, Adam avait le niveau de Machia'h, supérieur à celui de Moché.

והנה מדור שלו היה בג"ע [בגן עדן] אשר ונהר יוצא מעדן ¹⁵⁷ כו' והיינו להמשיך בחי' עדן עצמו

Or, sa demeure était dans le Gan Eden, au sujet duquel [il est écrit] : « Et un fleuve sort d'Eden », etc. ; c'est-à-dire qu'il s'agissait d'attirer le niveau d'Eden lui-même ;

Sa demeure était le Gan Eden, arrosé par le fleuve qui sort d'Eden ; autrement dit, il attirait Eden lui-même.

והוא פנימית התורה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י משיח אשר זהו למעלה מבחי' אותיות כנ"ל בענין והניף ידו על הנהר כו'. ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין תנופת שתי הלחם ע"ג [על גב] שני הכבשים ¹⁵⁸ בחג השבועות.

et cela est la dimension intérieure de la Torah, qui sera révélée dans le Temps à venir par Machia'h, et qui est au-dessus du niveau des lettres, comme [cela a été expliqué] plus haut au sujet de « Il agitera Sa main au-dessus du fleuve », etc. Tout cela permet également de comprendre le balancement des deux pains au-dessus des deux agneaux lors de la fête de Chavouot.

Eden est la dimension intérieure de la Torah, au-dessus des lettres, que Machia'h révélera lorsque D.ieu « agitera Sa main au-dessus du fleuve ». Tout cela explique aussi l'offrande de Chavouot : les deux pains balancés au-dessus des deux agneaux.

כי שתי הלחם היינו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] ¹⁵⁹ והכבשים הם בחי' רחמים מדתו של יעקב שע"י המשכת רחמים אלו ממשיכים גילוי התורה

Car les deux pains sont la Torah écrite et la Torah orale, et les agneaux sont le niveau de la compassion, l'attribut de Yaakov ; car, en faisant descendre cette compassion, on fait descendre la révélation de la Torah,

Les deux pains sont la Torah écrite et la Torah orale, et les deux agneaux représentent la compassion, l'attribut de Yaakov. Faire descendre cette compassion fait descendre la révélation de la Torah.

שהיא בחי' לחם וכמ"ש ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁶⁰ שהוא בחי' רחמים ועי"ז ואביא אתכם אלי (ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות¹⁶¹ בפי' וענין היתה לי דמעת לי לחם¹⁶² כו')

qui est le niveau du pain, comme il est écrit : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles », ce qui est le niveau de la compassion ; et, par cela : « Je vous ai amenés à Moi » (voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Lorsque tu élèveras les lampes », dans l'explication du sens de « Mes larmes ont été mon pain », etc.).

La Torah est le « pain », et la compassion la fait descendre : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles », qui relève de la compassion, a conduit à « Je vous ai amenés à Moi », au Sinai. Le texte renvoie à l'explication de « Mes larmes ont été mon pain ».

ואמנם תנופת הלחם והכבשים היינו להעלות התורה שהיא בחי' לחם חטה ולקשרה ולחברה באור אי"ס ב"ה בחי' עדן העליון ממש וכן להעלות הרחמים של האבות למקורן ושרשן בחי' רחמים גדולים כו'

Mais l'agitation des pains et des agneaux vise à élever la Torah, qui est le niveau du pain de blé, à la lier et à l'unir à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au niveau de l'Éden supérieur lui-même ; et de même à élever la compassion des Patriarches vers sa source et sa racine, le niveau de la grande compassion, etc.

L'agitation élève la Torah, le « pain de blé », et la lie à la Lumière infinie, à l'Éden supérieur lui-même ; elle élève aussi la compassion des Patriarches vers sa source, la grande compassion.

(ועמ"ש מענין העלאה זו בד"ה זכור ושמור¹⁶³ בדבור אי' נאמרו. ושם בד"ה בענין האבות הן הן המרכבה) ולכן יש י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן¹⁶⁴ כנגד י"ג מדות הרחמים:

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet de cette élévation dans le discours commençant par « “Souviens-toi” et “Observe” furent prononcés en une seule parole », et, là, dans le discours sur le sujet de « Les Patriarches sont eux-mêmes le char ».) C'est pourquoi il existe treize règles (midot) selon lesquelles la Torah est interprétée, correspondant aux Treize Attributs de compassion.

C'est pourquoi les treize règles selon lesquelles la Torah est interprétée correspondent aux Treize Attributs de compassion : la Torah est faite descendre par la compassion et retourne à celle-ci. Le texte renvoie au discours sur « Souviens-toi » et « Observe », qui traite de l'élévation et de la descente.

SECTION 6 • 17-20

La langue de la mer d'Égypte

17 ה וזהו והחרים ה' את לשון ים מצרים¹⁶⁵ (בישעיה ס"י י"א) ופי' הרד"ק [הרבי דוד קמחי] דהיינו נהר מצרים¹⁶⁶ שהוא הנילוס וכ"כ [וכן כתב] במצודת.

5. Et voici le sens de : «D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte» (Isaïe, chapitre 11). Le Radak explique qu'il s'agit du fleuve d'Égypte, le Nil; c'est également ce qui est écrit dans le Metzoudot.

La cinquième section se tourne vers la première moitié du verset d'Isaïe : «D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte.» Le Radak et le Metzoudot expliquent que cette «mer» désigne le fleuve d'Égypte, le Nil.

והוא מ"ש ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. שם האחד פישון ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] הוא נילוס¹⁶⁷ נהר מצרים¹⁶⁸ כו'.

C'est ce qui est écrit : «De là, il se divise et devient quatre têtes. Le nom de l'un est Pichon», et Rachy explique : «C'est le Nil, le fleuve d'Égypte», etc.

Le Nil est l'un des quatre fleuves qui sortent d'Éden : Rachy identifie le Pichon, le premier d'entre eux, au Nil.

וכ"כ [וכן כתב] בזח"א [בזהר חלק א] לך לך פ"א ב' שלכן נאמר כגן ה' כארץ מצרים^{169, 170, 171} לפי שלשם נמשך אחד מדי נהרות היוצאים מג"ע [מגן עדן] היינו שם האחד פישון כו'

C'est également ce qui est écrit dans le Zohar, tome I, Lech Lecha, folio 81b : voilà pourquoi il est dit : «Comme le jardin de D.ieu, comme le pays d'Égypte», car l'un des quatre fleuves qui sortent du Gan Eden s'y déverse, à savoir : «Le nom de l'un est Pichon», etc.

Le Zohar explique de la même manière pourquoi la Torah compare l'Égypte au «jardin de D.ieu» : l'un des fleuves du Gan Eden, le Pichon, y coule.

ובפי' חיי שרה דקכ"ה סע"א [סוף עמוד א] כ' [כתב] מאי שם האחד פישון המיוחד מכולם¹⁷² כו' ולפיכך היתה חכמת מצרים יותר מכל העולם כו'

Et dans la paracha 'Hayé Sarah, folio 125, fin du côté a, il est écrit : «Que signifie «Le nom de l'un (ha-e'had) est Pichon»? Le particulier (ha-meyou'had) parmi tous», etc.; «c'est pourquoi la sagesse de l'Égypte était supérieure à celle du monde entier», etc.

Le Zohar comprend «l'un» (ha-e'had) comme «le particulier» : le Pichon est le plus éminent des fleuves, et c'est pourquoi la sagesse de l'Égypte surpassait celle du monde entier.

שהרי גבי שבח דשלמה נאמר ותרב חכמת שלמה כו' ומכל חכמת מצרים¹⁷³ (במ"א סי' ה).

Car, au sujet de l'éloge de Chlomo, il est dit: «La sagesse de Chlomo surpassa», etc., «toute la sagesse de l'Égypte» (I Rois, chapitre 5).

La preuve en est l'éloge de Chlomo, dont la sagesse surpassait «toute la sagesse de l'Égypte»; la sagesse égyptienne était la référence qu'il fallait dépasser.

והיינו לפי ששרש הנהר הנ"ל נמשך מנהר היוצא מעדן שהוא חו"ב [חכמה ובינה] כו' וזהו שאמרו אית מיא מגדלין חכימין¹⁷⁴ כו' (ועיין ברכות ס"פ בלק יש מעיינותכו' וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' חיי שרה שם)

C'est parce que la racine de ce fleuve provient du fleuve qui sort d'Éden, lequel correspond à 'Hokhma et Bina, etc. C'est ce qu'ils ont dit: «Il est des eaux qui rendent sages», etc. (voir aussi [Midrach] Rabba, à la fin de la paracha Balak: «Il est des sources», etc.; et voir le Ramaz, paracha 'Hayé Sarah, à cet endroit);

La sagesse de l'Égypte provient de son fleuve, dont la racine est le fleuve qui sort d'Éden, correspondant à 'Hokhma et Bina. Comme le dit le Zohar, il est des eaux qui rendent sages; le texte renvoie aussi au Midrach à la fin de Balak, «Il est des sources», et au Ramaz sur 'Hayé Sarah.

וע' במא"א [במאורי אור] אות ד' סכ"ה ד' נהרות הם או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פישון באבא לשון פושו וסגו כי רבוי השפע יורד מהחכמה כולם בחכמה עשית¹⁷⁵ כו'.

et voir Me'orei Or, lettre dalet, section 25: «Les quatre fleuves sont Abba et Imma, Zeir Anpin et Noukva; le Pichon est en Abba, selon l'expression pushou vesagou ("ils ont augmenté et se sont multipliés"), car l'abondance du flux descend de 'Hokhma: "Tu as tout fait avec sagesse"», etc.

Me'orei Or, un lexique kabbalistique, associe les quatre fleuves à Abba et Imma, Zeir Anpin et Noukva, et situe le Pichon en Abba, c'est-à-dire dans 'Hokhma, source de l'abondance, comme l'exprime: «Tu as tout fait avec sagesse.»

(ועי' [ועיין] מזה בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון נ"ד דצ"א ע"א). אך עכ"ז [עם כל זה] מאחר שנאמר בהם ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים.

(Voir à ce sujet le Tikkunei Zohar, tikkoun 54, folio 91a.) Cependant, malgré cela, puisqu'il est dit à leur sujet: «De là, il se divise et devient quatre têtes»,

Toutefois, le verset dit au sujet des quatre fleuves que le cours d'eau «se divise» à partir de là.

א"כ הם מקור עולמות הנפרדים וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (קנ"ח א') ומשם יפרד כו' טורי דפרודא¹⁷⁶ כו' וזהו שנקרא לשון ים מצרים פי' מצרים לשון מיצרים וגבולים.

ils sont alors la source des mondes séparés, comme il est écrit dans le Zohar, partie I, Vayétsé (folio 158a) : « Et de là il se divise », etc., « montagnes de séparation », etc. C'est pourquoi on l'appelle « la langue de la mer d'Égypte (Mitsrayim) » : le terme Mitsrayim évoque meitsarim (étroits passages) et limites,

Les quatre fleuves sont donc la source des mondes séparés ; le Zohar les appelle « montagnes de séparation ». C'est pourquoi le prophète désigne le Nil comme « la langue de la mer de Mitsrayim » : Mitsrayim, l'Égypte, est apparenté à meitsarim, étroits passages et limites.

שהן בחי' בעלי גבול כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה¹⁷⁷ הן בגשמיות והן ברוחניות הוא בחי' מיצר וגבול כו' וע"כ נק' ומשם יפרד להיות נראה ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'

car ils relèvent du niveau de ce qui est limité, comme dans l'expression « de la terre au firmament, il y a un trajet de cinq cents ans » ; tant dans le domaine matériel que dans le domaine spirituel, il s'agit d'un niveau d'étroitesse et de limite, etc. C'est pourquoi il est appelé « Et de là il se divise » : il apparaît comme une entité (yech) et comme une chose distincte, etc. ;

Les quatre fleuves sont la source de tout ce qui est limité, comme le mesurent les Sages lorsqu'ils évaluent la distance de la terre au firmament à un trajet de cinq cents ans. Les choses matérielles comme spirituelles qui en procèdent sont délimitées ; elles apparaissent donc comme des êtres séparés.

דהיינו שהם מקור השפע להתהוות בי"ע כו' כי הם מקבלים מבחי' הדבור והדבור באדם יוצא לחוץ להיות בבחי' דבר נפרד ממנו.

c'est-à-dire qu'ils sont la source du flux qui donne naissance à Béria, Yetsira et Assiya, etc., car ils reçoivent du niveau de la parole ; or, chez l'être humain, la parole sort au-dehors et devient une chose distincte de lui.

Ils sont la source du flux qui donne naissance à Béria, Yetsira et Assiya, parce qu'ils reçoivent de la parole ; par sa nature, la parole quitte celui qui parle et devient quelque chose de distinct de lui.

18 והגם כי למעלה אין שייך דבר שחוץ ממנו ית' היינו קמ"י [קמ"ה] ית' אבל לגבי הברואים יש צמצומים רבים עד כאלו הן בבחי' דבר נפרד כו'

Et bien qu'en haut rien ne puisse exister en dehors de Lui, béni soit-Il — c'est-à-dire en ce qui Le concerne, Lui, béni soit-Il —, à l'égard des créatures, il y a de nombreuses contractions, jusqu'à ce qu'elles soient comme des choses séparées, etc.

Rien n'est véritablement extérieur à D.ieu ; la séparation n'existe que du point de vue des créatures, sous l'effet de nombreuses contractions qui leur donnent l'apparence d'être séparées.

ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם^{178, 179} בענין פי' וכנפיהם פרודות¹⁸⁰ כו' דחיות המרכבה כו' לפי שנמשכים מארבעה מוצאות הדבור כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous compterez pour vous-mêmes », au sujet du sens de « leurs ailes étaient séparées », etc., à propos des 'hayot du char, etc., car elles proviennent des quatre origines de la parole, etc.

Ainsi, dans la vision d'Ézéchiel, les ailes des 'hayot, les anges qui portent le char divin, sont « séparées », car elles proviennent des quatre origines de la parole, et la parole produit des choses séparées. Le texte renvoie au discours sur « Vous compterez pour vous-mêmes ».

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שנא' [שנאמר] ונגלה כבוד^{181, 182, 183} ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר (בישעיה ס"י מ)

Mais dans le Temps à venir, comme il est dit : « La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair verra ensemble que la bouche de D.ieu a parlé » (Isaïe, chapitre 40).

Au sujet du Temps à venir, Isaïe dit que « toute chair verra ensemble que la bouche de D.ieu a parlé ».

(ועיין מזה ברבות פי' ויקרא פי"א¹⁸⁴ זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ משפטים קכ"ו א' ובת"א [ובתורה אור] פי' לך לך בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברם)¹⁸⁵

(Voyez aussi à ce sujet Midrach Rabbah, paracha Vayikra, section 1 ; Zohar, partie II, fin de la paracha Mishpatim, folio 126a ; et Torah Ohr, paracha Le'h Le'ha, dans le discours commençant par « Ton nom ne sera plus appelé Avram »),

Le Midrach sur Vayikra oppose cela à la situation présente, où la Chekhina n'est révélée qu'à des individus ; le Zohar, à la fin de Mishpatim, dit que dans le futur tous verront la gloire de D.ieu face à face. Le texte renvoie également à Torah Ohr sur le changement de nom d'Avram.

דהיינו שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' הדבור עליון כמו שהוא אצלו ית' שאין הדבור היוצא ממנו בבחי' דבר נפרד כמו דבור האדם

c'est-à-dire qu'il y aura une révélation du niveau de la parole supérieure telle qu'elle est en Lui, béni soit-Il, où la parole qui émane de Lui n'est pas une chose séparée, comme l'est la parole d'un être humain,

Cela signifie que la parole supérieure sera révélée telle qu'elle est en D.ieu Lui-même, sans être séparée de Lui comme la parole d'une personne l'est de celui qui parle.

אלא מיוחד בתכלית היחוד במהותו ועצמותו ית' גם אחר שיצא דבורו ית' אל הפועל בבריאת העולמות כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות¹⁸⁶ כו' (כמ"ש בס' ש"ב [של בינונים] פכ"א).

mais qu'elle est unie dans une unité absolue à Son essence et à Son être, béni soit-Il, même après que Sa parole, béni soit-Il, est passée à l'acte dans la création des mondes, tout comme elle était unie à Lui avant la création des mondes, etc. (comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim [le Tanya], chapitre 21).

Comme l'explique le Tanya au chapitre 21, la parole de D.ieu demeure unie à Son essence même après être passée à l'acte pour créer les mondes, exactement comme avant la création.

וזהו פי' וראו כו' כי פי ה' דבר כל' [כלומר] שיהי' [שיהיה] התגלות הדבור עליון כמו שהוא בכח' פי הוי' ממש ששם הדבור מיוחד במהותו ועצמותו ית' כך יהי' [יהיה] גילוי זה למטה וראו כל בשר יחדו גילוי זה.

Et tel est le sens de « et [toute chair] verra », etc., « que la bouche de D.ieu a parlé » : c'est-à-dire qu'il y aura une révélation de la parole supérieure telle qu'elle est au niveau de la « bouche même de Havaya », où la parole est unie à Son essence et à Son être, béni soit-Il ; cette révélation se manifesterait ainsi ici-bas, et « toute chair verra ensemble » cette révélation.

Ainsi, « que la bouche de D.ieu a parlé » signifie que la parole sera perçue ici-bas telle qu'elle est dans la « bouche de Havaya », unie à Son essence. Toute chair le verra.

ועי"ז יהיה גלוי אחדותו ית' שבעולם האצ"י גם למטה בעשייה כמ"ש ביום ההוא¹⁸⁷ יהי' [יהיה] הוי' אחד ושמו אחד

Et par cela, Son unité, béni soit-Il, qui se trouve dans le Monde d'Atsilout (Émanation), sera révélée également ici-bas, dans Assiya ; comme il est écrit : « En ce jour-là, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un ».

L'unité qui est manifeste dans Atsilout sera alors révélée même dans Assiya, comme le dit Zacharie : « En ce jour-là, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un. »

(ועמ"ש בזה סד"ה למנצח על השמינית). לכן אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' ד' נהרות הנ"ל שהשפע בא מהם בבחי' ומשם יפרד.

(Et voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours qui commence par « Au chef des chantres, sur la Sheminit ».) Il n'y aura donc alors pas besoin du niveau des quatre fleuves mentionnés plus haut, d'où provient le flux selon la modalité de « Et de là il se divise » ;

Il n'y aura alors pas besoin des quatre fleuves, par lesquels le flux vient d'une manière qui se « divise » et crée des êtres distincts.

אלא יהי [יהיה] גילוי והמשכת הנהר היוצא מעדן ממש מה שלמעלה מבחי ומשם יפרד. וזהו והחרים הי את לשון ים מצרים ות"י [ותרגום יונתן] ויבש¹⁸⁸ כו'.¹⁸⁹

mais il y aura une révélation et un déversement du fleuve qui sort d'Eden même, au-dessus du niveau de « Et de là il se divise ». C'est là le sens de « D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte », que le Targum Yonasan rend par « et Il l'asséchera », etc.

C'est plutôt le fleuve d'Eden lui-même, au-dessus de la division, qui sera révélé. Cela correspond à la destruction de « la langue de la mer d'Égypte », que le Targum rend par « Il l'asséchera » : le canal qui opère la division ne sera plus nécessaire.

19 ולא עוד אלא והניף ידו על הנהר היינו הנהר היוצא מעדן ממש קודם בחי ומשם יפרד¹⁹⁰ כו' והכהו לשבעה נחלים¹⁹¹ וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל].

Et non seulement cela, mais « Il agitera Sa main au-dessus du fleuve », c'est-à-dire le fleuve qui sort de l'Éden même, avant le niveau de « et de là il se divise », etc., « et Il le frappera pour en faire sept torrents », comme expliqué plus haut.

Au-delà de la suppression du Nil, D.ieu « agitera Sa main au-dessus du fleuve » lui-même, le fleuve de l'Éden avant qu'il ne se divise, et le scindera en sept torrents, comme expliqué précédemment : par l'intermédiaire des Patriarches et des Matriarches.

אך עוד י"ל [יש לומר] המכוון כי ז' נחלים הם ז"ת [ז' תחתונות] היינו המדות והדבור שבהם ועל ידם נמשך השפע והנהר הוא בינה שלמעלה מהמדות, והוא ענין שער החמשים דבינה שאינו מושג כלל.

Mais on peut encore dire que l'intention est que les sept torrents sont les sept [Séfirot] inférieures, c'est-à-dire les attributs émotionnels (midot) et la parole qui est en eux, par lesquels le flux est attiré vers le bas ; le fleuve, lui, est Bina (compréhension), qui est au-dessus des attributs émotionnels ; et cela correspond à la cinquantième Porte de Bina, qui n'est absolument pas saisissable.

Selon une autre interprétation, les sept torrents sont les sept Séfirot inférieures : les attributs émotionnels ainsi que la parole qui est en eux, par lesquels le flux divin descend. Le fleuve est Bina, qui leur est supérieure, et plus précisément sa cinquantième Porte, le niveau le plus élevé de la compréhension, qui ne peut être saisi.

20 והמדות והדבור מקבלים משם רק הארה בעלמא כנודע מענין מי ברא אלה¹⁹² כו' ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.¹⁹³

Et les attributs émotionnels et la parole ne reçoivent de là qu'un simple rayonnement, comme on le sait à propos de « Qui a créé ceux-ci », etc. ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage ».

Les attributs émotionnels et la parole ne reçoivent de Bina qu'une lueur. C'est l'enseignement relatif à « Qui a créé ceux-ci » : dans la Kabbale, « Qui » (Mi) désigne le niveau caché, Bina, et « ceux-ci » (Eleh), les attributs révélés qu'elle fait émaner ; le texte renvoie au discours sur « Voici les comptes du Michkan ».

ולע"ל [ולעתיד לבוא] נאמר והכהו לשבעה נחלים¹⁹⁴ היינו שאותו האור המאיר בבחי' הנהר עצמו יומשך ויתגלה בבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שהם המדות והדבור המאירים ומתגלים בבחי' כו'

Et, au sujet du Temps futur, il est dit : « Il le frappera en sept cours d'eau » ; cela signifie que la lumière même qui brille au niveau du fleuve lui-même sera attirée vers le bas et révélée au niveau des sept inférieures [Séfirot], qui sont les attributs émotionnels et la parole, lesquels brillent et se révèlent dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Dans le Temps futur, « Il le frappera en sept cours d'eau » : la lumière même du fleuve, Bina elle-même, s'écoulera dans les sept attributs et dans la parole, et se révélera dans les mondes inférieurs.

[ועיין] מזה בזה"א [בזהר חלק א] בראשית דנ"ב ע"א.¹⁹⁵ וזהו ענין ומלאה הארץ דעה את^{196, 197} ה' כמים לים מכסים¹⁹⁸ כו'.

(Voyez à ce sujet le Zohar, partie I, Bereishis, folio 52a.) Tel est le sens de « La terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux recouvrent la mer », etc.

Le Zohar sur Bereishis décrit sept lumières qui frappent la mer de sept côtés, chaque côté se divisant en sept cours d'eau. Telle est la promesse que « la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux recouvrent la mer » : la connaissance de D.ieu remplira même le niveau le plus bas.

[ועיין עוד מענין והחרים ה' את לשון ים מצרים ברבות ריש קהלת¹⁹⁹ ע"פ הבל הבלים אמר קהלת]:²⁰⁰

(Voyez encore, à propos de « D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte », [Midrash] Rabbah, au début de Koheles, sur le verset « Vanité des vanités, dit Koheles ».)

Le maamar s'achève en renvoyant au Midrash, au début de Koheles, sur « Vanité des vanités », pour davantage d'explications sur « la langue de la mer d'Égypte ».

DANS LA AVODA

Le maamar nomme deux voies permettant d'attirer la révélation future : la techouva, l'esprit qui retourne à D.ieu et fait descendre «la puissance de Son souffle»; et la compassion, qui éveille une grande compassion pour l'étincelle de divinité dans l'âme, descendue si bas : cet éveil d'en bas fait descendre la compassion supérieure des Patriarches. Nos actes d'aujourd'hui, les mitsvot et l'étude de la Torah, sont ce qui suscite la rectification qui sera révélée dans les Temps futurs.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la parole dissimule-t-elle ce qu'elle porte, et en quoi le voile de la pensée diffère-t-il de celui de la parole ?
2. Pourquoi la mer s'est-elle fendue en douze voies, tandis que le fleuve sera frappé en sept cours d'eau ?
3. Quelle est la différence entre entendre et voir, et comment l'expérience du Ari Zal à Chabbat l'illustre-t-elle ?
4. Pourquoi l'enseignement de Machia'h doit-il être la dimension intérieure de la Torah plutôt que ses lois révélées ?
5. Comment la compassion pour sa propre âme attire-t-elle la Torah, et qu'attirera dans les Temps futurs la compassion des Patriarches ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והניף ידו על הנהר

La note renvoie à deux passages de ce recueil des discours de l'Admour Hazaken qui traitent de « Il agitera la main au-dessus du fleuve ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"י-פרשיות ע' רנד. ע' רסו. סידור רפט, א. שער האמונה פנ"ב. והחרים תרל"א. ראה ד"ה והניף — תשמ"ז דשם מבאר ההפרש בין נהר וים.

2 « D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte, Il agitera Sa main sur le fleuve avec la puissance de Son souffle, le frappera en sept cours d'eau et [les] fera traverser chaussés. » Prophétie d'Isaïe sur le rassemblement des exilés, conçu sur le modèle de la division de la mer ; le maamar y voit une révélation encore plus grande que celle qui eut lieu à la mer.

Isaiah 11:15 ישיעיהו י"א:ט"ו

והחרים ה' את לשון ים-מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריר בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ים סוף . . מלכות

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 256b pour ces mots.

Zohar III, 256b זח"ג רנו, בבב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רנו, ב.

4 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Ce verset montre que la création s'est accomplie par la parole divine, que l'Admour Hazaken identifie à Mal'hout.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

5 יהי אור

« D.ieu dit : "Que la lumière soit !" Et la lumière fut. » L'une des Dix Paroles de la création ; le maamar la relie à 'Hokhma.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

ויאמר אלקים יהי אור ויהי-אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 וכמו עד"מ באדם

La note précise que ce passage du maamar, qui présente l'analogie de la parole chez l'être humain, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא בסה"מ תרל"ח ע' י.

PARAGRAPHE 2

7 שהלומד הוא חכם מקודם

La note indique que, dans le passage cité dans Sefer Ha-Maamarim 5638, un ajout figure après les mots « celui qui étudie est déjà sage auparavant ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ח שם יש הוספה.

8 « Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, toutes jumelées. » Premiers mots du discours de Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Song of Songs 6:6 שיר השירים ו':ו

שניך כעדר הרחלים שעלו מן-הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בד"ה שניך כעדר הרחלים

Le discours explique l'expression « un troupeau de brebis » : les âmes d'Atsilout sont appelées « homme », tandis que les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, comme les anges, sont appelées « animaux » ; la Daat leur est attirée par l'intermédiaire de Moché, le berger fidèle, et par le triple « Saint » prononcé conjointement par Israël et les anges.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ד ואילך.

10 « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés devant D.ieu, vous serez purs. » Verset de Yom Kippour sur lequel s'appuie l'explication de l'Alter Rebbe dans Likkutei Torah, A'haré.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כ"י-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ע"פ כי ביום הזה יכפר

L'Alter Rebbe y explique que la racine de la Torah se trouve dans Mocha Stima'ah d'Arich Anpin, appelée lu-

mière intérieure, tandis que les mitsvot proviennent de son « crâne », une lumière enveloppante ; Abba et Imma sont appelés « cachés » parce qu'ils sont recouverts par la barbe d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אחרי כח, ד.

12 וענין קיי"ס . על האורות עליונים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5638.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ה ע"י.

PARAGRAPHE 3

13 נקרא הים ליי"ב קרעים

Un autre discours de l'Admour Hazaken auquel la note renvoie à propos de la mer divisée en douze parties.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י תהלים קלח, יג. פדריא פמ"ב (וברד"ל שם). מכילתא בשלח יד, טז. ראה מאמרי אדה"ז-פרשיות ח"א ע"י רנט ואילך. סה"מ תרל"ה-א ע"י רנט ואילך.

14 ליי"ב קרעים

À propos de « Qui a fendu la mer des Joncs en plusieurs parties (ligzarim) », Rachi écrit : « Douze ouvertures, pour les douze tribus. »

Rashi on Psalms 136: י"ג על תהלים קל"ו: י"ג

לגזרים. י"ב קרעים ליי"ב שבטים:

asunder In twelve pieces for the twelve tribes.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

15 י"ב בקר והים עליהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים ב ד, ד.

16 Le grand bassin de bronze de Chlomo, appelé « la mer », reposait sur douze bœufs, trois tournés dans chaque direction, « et la mer était au-dessus d'eux, en haut ». Le maamar interprète les douze bœufs comme les anges de Béria, avec Mal'hout, la « mer », au-dessus d'eux.

II Chronicles 4: ד' דברי הימים ב ד'

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימנה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ומשם יפרד והי

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le Jardin, et de là il se divise et devient quatre têtes. » Ici, les quatre têtes illus-

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

trent les quatre camps d'anges ; plus loin, le maamar fonde son enseignement sur ce verset.

Genesis 2:10: בראשית ב'

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לָאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

18 י"ב שבטים שהיו די דגלים

« Les enfants d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les insignes de la maison de leurs pères. » Le chapitre poursuit en répartissant trois tribus sous chacune des quatre bannières.

Numbers 2:2: במדבר ב'

אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ בְּאֶתֶר אֲבֹתָם יִחַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל-מוֹעֵד יִחַנוּ:

Les enfants d'Israël camperont selon les maisons de leurs pères ; chacun auprès de son étendard, selon ses insignes ; à une certaine distance, ils camperont autour de la Tente d'assignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר ב, ב ואילך.

19 כמו ביד ידו וכן ברגל

En commentant les douze bœufs sous la « mer », le Zohar dit que les douze tribus se répartissent en quatre bannières, trois de chaque côté, comme les trois articulations de chaque bras et de chaque cuisse, douze en tout, « et le corps de la Chekhina est sur eux » : « et la mer était au-dessus d'eux ».

ספר זוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-65:661-64:651 Vayechi ס"ה:תרס"א

20 כמ"ש בזהר פי ויחי דרמ"א ע"א

Les explications du Tséma'h Tsédek sur le Zohar, auxquelles la note renvoie pour ce passage du Zohar sur Vayechi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע"י תנג. זהר זה נזכר גם לקמן פי בהעלותך לא, ב.

21 Le rêve de Yossef : « Et voici que nous liions des gerbes dans le champ. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Genesis 37:7: בראשית ל"ז

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מְאֻלָּמִּים אֶלְמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קֶמֶה אֶלְמִתִּי וְגַם-נִצָּכָה וְהָיָה תִּסְבִּינָה אֶלְמִתִּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶיָה לְאֶלְמִתִּי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

יהודה אתה

« Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront. » La bénédiction de Yaakov à Yehouda ; ce sont les premiers mots de l'explication de Torah Ohr citée par le texte.

Genesis 49:8 מ"ט:ח בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך יָדך בְּעַרְףְּ אֶבְיִיר יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיִּיר:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כל חד לפום שיעורא דילי

À propos de « Son époux est connu aux portes », le Zohar enseigne que D.ieu est connu de chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur ; la note de Kehot renvoie ici pour l'expression « chacun selon sa propre mesure ».

Zohar I, 103b קג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קג, ב.

24

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage. » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah sur Pekoudei auquel le texte fait référence.

Exodus 38:21 כ"א:כ"ח שמות

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לְיוֹמֵינוּ בְּיַד אִיתְמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ששם עלו שבטים שבטי יה

« Là montèrent les tribus, les tribus de D.ieu, un témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom de D.ieu. » Le pèlerinage des tribus à Jérusalem, que le discours sur Pekoudei interprète comme leur élévation vers leur racine.

Psalms 122:4 ד'כ"ב תהילים

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִשְׂרָאֵל עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

26

La note de Kehot renvoie à Isaiah 11:15 pour ces mots.

Isaiah 11:15 ט"ו:יא שיעורא

וְהָהָרִים הֵי אֵת לְשׁוֹן סִמְצָרִים וְהַנִּיף יָדוֹ עַל־הַנֶּהָר בְּעֵינֵם רוּחוֹ וְהָכֹה לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהַדְרִיחַ בְּנָעָלִים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

En expliquant les psaumes du Hallel, la Guemara énumère les événements qu'ils mentionnent : l'ouverture de la mer des Joncs, comme il est écrit : « La mer le vit et s'enfuit » ; le Don de la Torah, comme il est écrit : « Les montagnes bondirent comme des bédiers. » Le maamar en déduit que l'ouverture de la mer prépara au Don de la Torah.

Pesachim 118a:ט"ו:א פסחים

יְצִיאַת מִצְרַיִם, דְּכַתִּיב: "בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם". וְקָרִיעַת יַם סוּף, דְּכַתִּיב: "הֵיָם רָאָה וַיָּנוֹס". מִתֵּן תּוֹרָה, דְּכַתִּיב: "וְהָהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים". תַּחֲיִית הַמַּיִם, דְּכַתִּיב: "אֶת־הַלֵּךְ לִפְנֵי ה'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

הים ראה וינוס ההרים רקדו

« La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière ; les montagnes bondirent comme des bédiers, les collines comme de jeunes brebis. » Le psaume de la sortie d'Égypte, récité dans le Hallel.

Psalms 114:3-4 ד'ג-ד' תהילים

הֵיָם רָאָה וַיָּנוֹס הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר: הָהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבֻעוֹת כְּבָנִי־צֹאן:

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière. Les montagnes bondirent comme des bédiers, les collines comme de jeunes brebis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

וכמארז"ל . . קאי על מתן תורה כו'

La note cite Yahel Or : « Rachi explique, comme il est dit : "Pourquoi bondissez-vous, montagnes aux cimes élevées ?", etc. », le verset qui relie les montagnes qui dansent au Sinaï.

LA NOTE DE KEHOT

"וּפֶרֶשׁ שֵׁי שְׁנֵאמַר לְמָה תִּרְצְדוּן הָרִים גְּבוּנוֹיִם כּו' — יֵהֵל אוֹר עֵי תַמְבּ.

30

אשר שם איהו וחיוהי חד

La lettre s'ouvre sur ces mots et les explicite ainsi : les dix Séfirot d'Atsilout, où « Ses forces vitales » désignent les lumières et « Ses réceptacles » les réceptacles, tous étant de la divinité, ce qui n'est pas le cas en Béria, Yetsira et Asiya ; elle demande ensuite comment l'Infini peut être un avec les réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כ בתחלתו ובליקוט פ"י לשם.

31

מצות שהם רמ"ח אברים דמלכא

L'Admour Hazaken y explique que les 248 commandements deviennent les « 248 membres du Roi », c'est-à-dire 248 réceptacles pour les attributs émotionnels d'Atsilout, et que la Torah et les mitsvot sont donc appelées « la voie de Havaya », le chemin par lequel le Nom Havaya est attiré dans chaque attribut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן לעיל בשלח ב, ג.

32

« Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais demeurent devant Moi, dit D.ieu, ainsi de-

meureront votre descendance et votre nom. » Les mots d'ouverture de l'explication de Torah Ohr à laquelle le texte fait référence.

ישעיהו ט"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם־ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

משה ידבר

Au Sinaï, « le son du chofar allait en s'amplifiant ; Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Les mots d'ouverture du discours auquel le texte fait référence.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

34

היום לעשותם

« Vous observerez le commandement, les statuts et les ordonnances que Je vous prescris aujourd'hui, afin de les mettre en pratique. »

דברים ז':11 Deuteronomy 7:11

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

35

ת"ת כנגד כולם

Ces mots citent Shabbat 127a:15 ; le passage figure ci-dessous.

שבת קכ"ז א:ט"ו Shabbat 127a:15

אינני?! והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הנ] — אין, מידי אחרת — לא!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פאה א, א. שבת קכו, א.

36

ותלמוד תורה כנגד כולם

Parmi les actes dont une personne goûte les fruits en ce monde, tandis que le capital demeure pour le Monde futur, figurent l'honneur dû aux parents, les actes de bonté

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

et le fait de faire régner la paix entre les gens, « et l'étude de la Torah équivaut à tous ces actes ».

משנה פאה א:1 Mishnah Peah 1:1

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

37

ולמחר לקבל שכרם

Rabbi Yehoshoua ben Lévi : « Aujourd'hui, pour les mettre en pratique », et non demain, pour les mettre en pratique ; « aujourd'hui, pour les mettre en pratique », et demain, pour en recevoir la récompense.

עירובין כ"ב א:ה' Eruvin 22a:5-6

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אפי' מבעי לקה!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כב, א.

38

כדפרשיי ע"פ ישקני

« Qu'il me couvre de baisers de sa bouche, car ton amour vaut mieux que le vin. »

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב'2

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

39

וכדפרשיי ע"פ ישקני מנשיקות פיהו

Rachi explique que ce verset évoque le souvenir qu'a Israël de la manière dont D.ieu lui a donné Sa Torah et lui a parlé face à face, ainsi que sa confiance qu'Il se révélera de nouveau à lui « pour lui expliquer le secret de ses raisons et ses trésors cachés ».

Rashi on Song of Songs 1:2-3 ר"י על שיר השירים א:ב'2-3

ישקני מנשיקות פיהו. זה השיר אומרת בפיה בגלותה ובאלמנותה: "מי יתן וישקני המלך שלמה מנשיקות פיהו כמו מאז, לפי שיש מקומות שנושקין על גב היד ועל הכתף, אך אני מתאנה ושוקקת להיותו נוהג עמי כמנהג הראשון. כחן אל כלה, פה אל פה: כי טובים. לי דודיד מכל משתה יין ומכל ענג ושמחה. ולשון עברי הוא להיות כל סעדת ענג ושמחה נקראת על שם היין, כענין שנאמר "אל בית משתה היין", "בשיר לא ישתו ..."

Qu'il me donne les baisers de sa bouche. Elle récite ce chant de sa bouche dans son exil et son veuvage : « Si seulement le roi Shlomo me donnait les baisers de sa bouche comme autrefois », car en certains lieux on embrasse le dos de la main ou l'épaule ; « mais je désire et souhaite qu'il se comporte avec moi comme au début, comme un époux avec son épouse, bouche à bouche », comme dans Bereishis 27:26 et Ibid. 29:11, et en bien d'autres endroits. (Sifsei Chachomim) ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

40

וזהו ג"כ משיח

La note indique qu'Or HaTorah cite le Yalkout, qui rapporte le Midrach Tanhouma, pour interpréter ce verset comme se rapportant au Machia'h (voir Tanhouma, édition Buber, Toldos 14).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בתרגום יב"ע עה"כ. באוה"ת נ"ך-א ע' רסה מציין לילקוט בשם תנחומא [ראה תנחומא באכער פי תולדות יד]. ראה גם ד"ה והמשכילים יזהירו תש"כ.

41

הנה ישכיל עבדי

« Voici, Mon serviteur agira avec sagesse ; il s'élèvera, sera exalté et très haut placé. » Le maamar y voit une allusion au Machia'h.

Isaiah 52:13: ישיעיהו נ"ב: ייג13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא ונבא מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

42

עבדי ירום

Le Targoum Yonatan rend le verset ainsi : « Voici, Mon serviteur, le Machia'h, prospérera », et la note de Kehot le cite à l'appui de l'interprétation selon laquelle le verset parle du Machia'h.

Targum Jonathan on Isaiah 52:13: ייג13 ישיעיהו על ישיעיהו נ"ב: ייג13

הא יצלח עבדי משיחא ירום ויסגי ויתקוף לחדא:

Behold, my servant the messiah shall prosper, he shall be exalted and extolled, and he shall be very strong.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

43

היינו מאברהם ויצחק

« "Voici, Mon serviteur agira avec sagesse" se dit de la lune... "il s'élèvera", du côté de la lumière suprême de toutes les lumières ; "sera exalté", du côté d'Avraham ; "et haut placé", du côté de Yits'hak ; "très", du côté de Yaakov. »

Zohar I, 181b, כפא, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קפא, ב. [כ].

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

44

מאד אותיות אדם

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 246b pour ces mots.

Zohar III, 246b, זח"ג רמו, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רמו, ב.

45

שיהי למעלה מבחי אדם הראשון ומבחי מרבע"ה

La source de la note, qui répond à la question soulevée par « il ne s'est pas levé de prophète comme Moché » : cela concerne la prophétie (Rambam, Laws of Teshuvah 9:2 ; et, parmi les rois, il en est apparu un, Rosh Hashanah 21b), tandis qu'au niveau de l'âme le Machia'h est supérieur, de même qu'en matière d'étude de la Torah, en particulier de la Torah du Machia'h, la dimension intérieure, « le ye'hida de la Torah » ; cela correspond à son lien avec le ye'hida collectif, tandis que celui de Moché est avec le niveau de 'haya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מסעי פט, ב-ג. ובסוף שה"ש מט, ג ואילך. וכ"ה בפ"י בתנחומא תולדות כ, שלכאורה הוא נגד הידוע שלא קם כמשה. הנה כמה חלוקי ענינים בזה, היינו ענין הנבואה, המלוכה, ידיעת התורה כו' וכו', ומה שלא קם כמשה מוסכם בנוגע למעלת הנבואה, וכמובא ג"כ ברמב"ם [הל' תשובה פ"ט ה"ב. וגם מזה יעויין בר"ה (ב) אבל במלכים קם, משא"כ במעלת הנשמה, עיין לקו"ת סוף שה"ש הנ"ל, שמעלת משיח גדולה יותר. ובמילא אין סתירה שכן הוא גם בנוגע ללימוד התורה, ובפרט תורתו של משיח שהוא הענין דיסקני מנשיקות פיהו, פנימיות התורה, יחידה שבתורה, שזהו מתאים לשייכות משיח ליחידה הכללית, משא"כ משה ששייכותו הוא למדריגת ח"י, וכמובא בשער הפסוקים פי יוחי ובכ"מ. וראה ג"כ מנחות (כט), (ב) דלא ידע מאי קאמרי — לקו"ש חכ"א ע' 351.

46

בספר הגלגולים פי"ט

Comme le précise la note, Or HaTorah explique ce passage de Sefer HaGilgulim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו באוה"ת נ"ך ע' רסה. ד"ה באתי לגני תשי"א בסופו.

47

סד"ה והנה אנחנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כח, ח.

48

ובביאור ע"פ יהודה אתה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, ד.

49

ע"פ וירד הגבול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי צד, א ואילך.

50

בד"ה אלה פקודי המשכן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פקודי ד, א.

PARAGRAPHE 6

51 ועיין בהרמ"ז ס"פ בא

La note cite également le Ramaz (fin de Bo, sur Zohar II, 40b): Machia'h sera supérieur à Adam, même avant la faute, car les cinq expressions de «Voici, Mon serviteur prospérera» correspondent aux cinq niveaux de l'âme; aucun homme n'a encore atteint le niveau de yé'hida, mais Machia'h fils de David l'atteindra.

LA NOTE DE KEHOT

מ, ב. "שיהי גדול מאדה"ר גם לפני החטא שהרי פ"י שבפסוק ישכיל עבדי יש בו חמשה לשונות ישכיל ירום נשא וגבה מאד שהם כנגד ה' בחי' גרנח"י, ופ"י שלבחי' יחידה עדיין לא זכה אדם מעולם (כן פ"י מאמר הזח"ג פ' ואתחנן דר"ם ע"ב מאן הוה סיומא ע"ש) כ"א משיח בן דוד יזכה לזה" — סה"מ תרל"ה-א ע' רסו.

52 וכפ' כי תצא דף רע"ו סע"ב

La note relève que ce commentaire du Ramaz dans Ki Seitzei est également cité dans Or HaTorah sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת שה"ש-ב ע' תרמט.

53 כימי צאתך

« Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » Le verset sur lequel porte le commentaire du Ramaz dans Ki Seitzei ; le maamar y revient dans les paragraphes suivants.

Micah 7:15 ו"ט:15

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 שילמוד תורה הנגלות לנו

Une discussion parallèle de ce que Machia'h enseignera, à laquelle renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שער האמונה פנ"ו. בסה"מ תרס"ו ע' י. ובסה"מ — קונטרסים-א קמו, א: היינו שיתגלה מהות התורה כמו שהיא בבחי' מהות ועצמות אין סוף.

55 הנגלות לנו ולבנינו

« Les choses cachées appartiennent à D.ieu notre D.ieu, et les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin d'accomplir toutes les paroles de cette Torah. » La Torah révélée est la partie qui nous a été donnée pour que nous la connaissions et l'accomplissions.

Deuteronomy 29:28 כ"ח:29

הנסתרת לאלקינו והנגלת לנו ולבנינו ערעולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ריבוא רבבות

La note en cite l'expression « des milliers de milliers, des myriades sans mesure », à propos de la multitude que Machia'h enseignera.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בשער האמונה פנ"ו אלפי אלפים רבבות לאין שיעור. וראה עשרה שאלות לרס"ג (נדפס בתורתן של ראשונים הורבין פראנקפורט תרמ"ב) השאלה השלישית — לקו"ש ח"ט ע' 19 הערה 42.

57 ארוכה מארץ מדה

« Sa mesure est plus longue que la terre et plus large que la mer. » Ces mots sont dits de la sagesse de D.ieu ; le maamar les applique à la dimension intérieure infinie de la Torah.

איוב י"א:9

ארקה מארץ מדה ורחבה מניי:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב י"א, ט.

58 משה הוי שירותא

À propos de « Tu as commencé à faire voir à ton serviteur », le Zohar dit que Moché fut le commencement dans le monde, parfait à tous égards ; et si vous demandez qui fut la fin, « la fin est le roi Machia'h », car alors la perfection se trouvera en haut et en bas. Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur ce passage.

Sofar Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17 ו"ז:17-9:2

THOU HAST BEGUN TO SHOW THY SERVANT. Why is "beginning" mentioned here? Because Moses indeed made a new beginning in the world by being complete in all. It is true that Jacob was also complete and in him the tree was completed below after the pattern above. Yet there was that in Moses which was not in any other man, since his perfection radiated to many thousands and myriads of Israel in the Tabernacle, the priests, the Levites, the twelve tribes with their chieftains, the seventy members of the Sanhedrin- ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

59 והוא נהר פרת

À propos de « Et Il agitera Sa main au-dessus du fleuve », le Radak écrit: « Ce fleuve est l'Euphrate, et c'est ainsi que Yonatan a traduit. »

רד"ק על ישעיהו י"א:15

60 והנהר הרביעי הוא פרת

« Et le nom du troisième fleuve est le Hiddékel... et le quatrième fleuve est l'Euphrate. » Le dernier des quatre

fleuves qui sortent d'Eden.

בראשית ב':י"ד Genesis 2:14

וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקִל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת:

Le nom du troisième fleuve est le Tigre ; c'est lui qui coule à l'est d'Assour. Et le quatrième fleuve est l'Euphrate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', יד.

- 61 La Guemara cite « Et le quatrième fleuve est l'Euphrate » et explique: « C'est l'Euphrate dès l'origine », le même fleuve qu'à la Création.

Bekhorot 55b:2 ב'ב' ג'ה ב'כורות

וְהָא כְּתִיב: "וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 62 מחשבה . . נקי נהר

Dans la même colonne, l'Alter Rebbe explique que les « grandes eaux » désignent les soucis liés à la subsistance, et les « fleuves », les pensées portant sur les réalités matérielles, appelées ainsi parce qu'elles se meuvent et coulent, tandis que les eaux sont rassemblées et immobiles : on retrouve ici le même contraste entre le fleuve et la mer que dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א נח ט, ב. סה"מ תקס"ו ע' קט. לקמן שה"ש יז, ג.

- 63 ונהרו אליו כל הגוים

« Et toutes les nations afflueront (venaharu) vers lui. » Le verbe partage sa racine avec nahar, « fleuve », un mot qui évoque un écoulement continu.

ישעיהו ב':כ"ג Isaiah 2:23

וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נִכּוֹן יְהִיָּה הָר בֵּית־ה' בְּרֹאשׁ הָהָרִים וְנִשָּׂא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרּוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם:

Et il arrivera à la fin des jours que la montagne de la maison de D.ieu sera établie au sommet des montagnes, et qu'elle sera élevée au-dessus des collines ; et toutes les nations y afflueront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, ב.

- 64 הים נקי מקוה המים

« Et D.ieu appela la terre sèche terre, et Il appela mers le rassemblement des eaux. » La mer est constituée d'eaux rassemblées en un seul lieu.

בראשית א':י" Genesis 1:10

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לַיַּבֹּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיִּרָא אֱלֹקִים כִּי טוֹב:

Et D.ieu appela la terre sèche Terre, et le rassemblement des eaux, Il l'appela Mers ; et D.ieu vit que c'était bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית א, י. מקוואות פ"ה, מ"ד.

ונהר יוצא מעדן

65

« Un fleuve sort d'Eden pour arroser le Jardin. » Le maamar interprète le fleuve comme Bina, la pensée, qui s'écoule depuis Eden.

בראשית ב':י" Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

66

ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. » Les premiers mots de l'explication à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

67

ספ"ה דברכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לד, ב.

68

עין לא ראתה יעשה למחכה לו

« Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. »

ישעיהו ס"ד:ג Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחְכֶּה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

69

« Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi » : il s'agit de l'Éden, qu'aucun œil de créature n'a jamais vu. De crainte que vous ne disiez : où était Adam ? Dans le Jardin. Et de crainte que vous ne disiez que le Jardin est l'Éden, le verset enseigne : « Un fleuve sort de l'Éden pour arroser le Jardin. »

ברכות ל"ד ב'כ"ו Berakhot 34b:26

וְשָׂמָא תַאמַר: הוּא גֵן, הוּא עֵדֶן, תְּלַמּוּד לּוֹמַר: "וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן, גֵּן לְחֹד וְעֵדֶן לְחֹד.

Mais peut-être diras-tu que le Jardin est le même qu'Éden ! C'est pourquoi un enseignement te dit : « Un fleuve sortait

d'Éden pour arroser le Jardin » (Gen. ii. 10). Il s'ensuit que le Jardin et Éden sont distincts.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

70 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

« Un fleuve sort de l'Éden pour arroser le Jardin. » L'Éden est la source, et le Jardin en reçoit par l'intermédiaire du fleuve.

Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 אראנו נפלאות

« Comme aux jours où vous êtes sortis du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » La prophétie de l'avenir parle de voir.

Micah 7:15

כִּי־מִי צֵאתָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרְאֶנּוּ נִפְלְאוֹת:

«Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 אינו דומה כלל שמיעה לראי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ט. לקח טוב שלח יג, יח.

PARAGRAPHE 11

73 אתון רברבין

Le Zohar distingue les petites lettres, issues du monde inférieur, des grandes lettres, issues du Monde futur. Il donne pour exemple la louange du Chabbat « Kel Adon al kol hama'asim », où les lettres se présentent par groupes de cinq mots, et les deux dernières, par groupes de six.

Zohar, Terumah 10:97-106 ק"ו-ק"ז תרומה, ספר הזהר

74 ברבע שעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וכפי ששמעתי מכאמו"ר נ"ע ששמע מרבו אדמו"ר הצ"צ נבג"מ במחשבה ששה מינוט מה שצריך לדבר ע"ז שעה א' ואמר ע"ז רבי הרה"ח ר' נטע ממאנעסטרשיצ'שנא שה"י שם ג"כ שהמקור לדה"ק מהמשנה דפ"ה דאבות בעשרה מאמרות נבה"ע והלא במאמר א' יכול כו' נמצא כי מאמר א' כולל עשרה. ודפח"ח. [כ].

75 ס' או פ' שנה

La note renvoie ici pour les soixante ou quatre-vingts années.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"א ע' 133.

76 אלף שנה בעיניך

«Car mille ans sont à Tes yeux comme hier, lorsqu'il est passé, et comme une veille dans la nuit. »

Psalms 90:4

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:

Car mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier, lorsqu'il est passé, et comme une veille dans la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ז, ד: אלף שנים.

77 אעברה נא ואראה

La supplication de Moché: «Laisse-moi, je T'en prie, traverser et voir le bon pays qui se trouve au-delà du Jourdain.»

Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הֲהִיא הַטּוֹבָה הַזֶּה:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כה.

78 וירא ראשית לו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לג, כא.

79 וירא ראשית לו

«Et il vit la première [portion] pour lui-même, car c'est là que la portion du législateur est cachée.» Le maamar applique ces paroles à la vision que Moché eut de la reishit, 'Hokhma.

Deuteronomy 33:21

וַיֵּרָא רָאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֻלַּקַת מִחֶקֶק סָפוֹן וַיִּתֵּא רָאשִׁי עִם צִדְקַת HAVAYAH עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ארץ חפץ

«Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices.» Israël lui-même est appelé «un pays de délices».

Malachi 3:12

וְאֶשְׂרוּ אֹתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֹתָם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

81

ועתה ישראל שמע

«Et maintenant, Israël, écoutez les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, afin de les accomplir.» Ce sont les paroles de Moché après le refus de sa supplication ; le maamar relève le mot «écoutez».

Deuteronomy 4:1 א' דברים

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֱלֹהִים וְאֵלֵי הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבְאַתֶּם וּרְשָׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, afin que vous les mettiez en pratique, pour que vous viviez, que vous entriez et que vous preniez possession du pays que D.ieu, le D.ieu de vos pères, vous donne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, א.

82

אתה החלות

«Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur et Ta main puissante.» Ce sont les paroles de Moché, juste avant sa supplication pour entrer en Terre.

Deuteronomy 3:24 ד' כ"ד דברים

אֲדֹנָי ה' אַתָּה הַחֲלוֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבֹדְךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִיָּאֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וּכְגִבּוֹרֹתֶיךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אתה החלות

Moché ouvrit sa prière par une louange: «Tu as commencé.» Le Zohar demande ce que signifie ici le mot «commencé», et répond que Moché fut le commencement dans le monde, tandis que le roi Machia'h en sera la fin, lorsque la plénitude se trouvera en haut et en bas.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17 ז' ט"ז ד' ואתחנן ב' ט"ז ד' ספר הזוהר

84

בביאור ע"פ והניף הכהן

Vers la fin de cette explication, l'Admour Hazaken enseigne que ce qui est transmis par la parole et les lettres n'est que la dimension extérieure de la 'Hokhma supérieure ; son essence intérieure ne peut être exprimée par des lettres, comme le montre le récit du Ari Zal, pour qui quatre-vingts années de parole n'auraient pas suffi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן אמור טל, ג.

85

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

« Le prêtre les agitera, avec le pain des prémices, en ofrande agitée devant D.ieu, avec les deux agneaux. » Ce

sont les premiers mots de l'explication du Likkutei Torah à laquelle le texte fait référence.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יְהִיו לַה' לֶכֶהֱ:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en ofrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

עין לא ראתה כו' יעשה למחכה לו

«Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, sauf Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. »

Isaiah 64:3 ג' ס"ד ישעיהו

וּמַעֲוָלָם לֹא־שָׁמְעוּ עֵין הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֲלֵקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

יעשה מאן

Le Zohar demande pourquoi le verset dit « Il fera » et non « Tu feras », et répond : « Il fera » : qui donc ? Atik, le plus caché de tous, dont tout dépend.

ספר הזוהר, ואתחנן כ"א:קמ"ב-23:151-21:142 Zohar, Vaetchanan

Once when R. Jose was ill, R. Abba and R. Judah and R. Isaiah went to see him. They found him asleep lying on his face. When he awoke they perceived that his face was wreathed in smiles. Said R. Abba to him: 'Have you seen some notable thing?' Assuredly so,' he replied, 'for my soul went aloft and I saw the glory of those who have sacrificed themselves for the sanctity of their Master, how they were given thirteen streams of pure balsam, and how the Holy One, blessed ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

זוה הוא שילמוד משיח

La note renvoie ici au fait que le Machia'h enseignera par la vision, qui permet de voir d'un seul coup toute la matière, dans son expression générale et dans tous ses détails.

LA NOTE DE KEHOT

שיהי' באופן של ראיי' (לקו"ת צו יז, א-ב. שער האמונה פ"ט. סד"ה וידבר אלקים (השני) תרצ"ט, ועוד), שבראיי' רואה בבת אחת את כל הדבר כולו, בכללותו ובכל פרטיו (ראה שי' האמונה שם פנ"ט) — ראה לקו"ש חכ"א ע' 37 הערה 64.

89

הנה ישכיל עבדי

« Voici que Mon serviteur sera sage. » Il faut comprendre ici la sagesse sans fin que Machia'h enseignera.

Isaiah 52:13 ג' י"ג ישעיהו

הנה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

בשמונים שנה

Un autre endroit indiqué par la note concernant les quatre-vingts années du Ari Zal.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק שמיני ד"ה לוי'תן (יח, ג) ובי' ואתחנן ספ"א (ג, ג) וד"ה ביום השמע"צ כנישין פ"ד (פה, ד). ועי' ריש ביאור תורה צוה כפי ברכה (צה, ב) וסוף ביאור והניף כפי אמור (טל, ג). [כ]. וראה בארוכה בסה"מ על פרשיות שם. סה"מ תקס"ד עי' שכת בהע' לעי' רג.

91

האבות הן הן המרכבה

Ces mots citent Bereshit Rabbah 47:6 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו.

PARAGRAPHE 12

92

האבות הן הן המרכבה

Reich Lakich : « Les Patriarches sont eux-mêmes le char », comme il est dit : « D.ieu s'éleva de dessus Avraham », « D.ieu s'éleva de dessus lui » et « Voici que D.ieu se tenait au-dessus de lui. »

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה.

ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

93

בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Le discours demande pourquoi les Patriarches, dont la racine se trouve en Atsilout, sont appelés un char, contrairement aux anges « face d'un lion, face d'un bœuf », issus des vases brisés de Tohou et annulés comme un cheval devant son cavalier.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עב, ד ואילך.

94

ע"פ וישכם לבן

Le discours sur « Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles et les bénit », qui, indique le texte, traite des Patriarches et des tribus.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כג, ד.

95

וישכם לבן

« Lavan se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles et les bénit. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

בראשית ל"ב:1

וַיִּשְׁכֶּם לְבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבָן לְמִקְמוֹ:

Et Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Laban partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

סד"ה וידבר כו' שאו

La fin de ce discours parle d'Aharon, « le compagnon de l'Épouse », l'un des sept bergers, qui élève les âmes d'Israël et les allume comme des lampes : « Quand tu élèveras les lampes ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ג, א.

97

שאו כו' למשפחותם לבית אבותם

« Faites le recensement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon la maison de leurs

pères. » Le verset du discours au début de Bamidbar auquel le texte fait référence.

במדבר א':כ"ב Numbers 1:2

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 נשמה שנתת בי טהורה היא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

99 נשמה שנתת בי טהורה היא

La bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi. » Le maamar y voit le passage de l'âme depuis sa pureté à sa racine jusqu'à son existence en tant qu'être créé.

Berakhot 60b:4'ד' ב' ברכות ס'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך הי אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה הי, המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

100 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

« Au-delà du fleuve, vos pères demeurèrent jadis : Térah, père d'Avraham et père de Nahor. » Le maamar interprète « au-delà du fleuve » comme la racine des Patriarches, au-dessus de Bina, le fleuve.

יהושע כ"ד:2 Joshua 24:2

ויאמר יהושע אל־כל־העם כה־אמר הי אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב.

ז"א בעתיקא אחיד ותליא

101

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 291a pour ces mots.

Zohar III, 291a, זח"ג רצא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רצא, א ועל"ק (יט ריש ב') ציון אדמו"ר. [כ].

102

בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו

Avraham y représente l'amour, Yitzchak la crainte et Yaa-kov la compassion ; « Si vous marchez selon Mes statuts » y est expliqué comme le niveau de la marche.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בחקותי מז, א.

103

אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts, si vous gardez Mes commandements et les accomplissez. » Les premiers mots de l'explication dans Likkutei Torah à laquelle le texte fait référence.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3

אם־בחקתי תלכו ואת־מצוותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

בביאור שימני כחותם

Les lanières des tefillin, noires selon une loi transmise à Moché au Sinaï, ont leur racine dans la blancheur du crâne, le 'Hessed d'Atik, qui se situe au-dessus de « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » ; pour qu'un niveau aussi élevé puisse descendre, elles doivent être noires.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מז, ד.

105

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras. » Les premiers mots de l'explication dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, à laquelle le texte fait référence.

שיר השירים ח':6 Song of Songs 8:6

שימני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאול קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

רצונות דתפלין דהלמ"מ שיהיו שחורות

La Guemara enseigne que les lanières des téfilines doivent être noires, conformément à une loi transmise à Moché au Sinaï.

Menachot 35a:6-7'ז' א-ר:י"א מנחות ל"ה

א"ר יצחק רצונות שחורות הלכה למשה מסיני מיתבי תפלין אין קושרין אותן אלא במינן בין ירוקות בין שחורות בין לבנות אדומות לא

יעשה מפני גנאי ודבר אחר א"ר יהודה מעשה בתלמידו של ר"ע שהיה קושר תפיליו בלשונות של תכלת ולא אמר לו דבר איפשר אותו צדיק ראה תלמידו ולא מיחה בו אמר לו הן לא ראה אותו ואם ראה אותו לא היה מניחו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT

מנחות לה, א.

107 הנהר — בחי' ז"ת דע"י

Dans Nitsavim, les Patriarches ont leur racine dans l'Hes-sed, Guevoura et Tiferet d'Atik, comme l'explique le discours « Si vous marchez selon Mes statuts » sur « Au-delà du fleuve vos pères demeurèrent ». C'est la source de la lumière attirée par les treize tikouné dikna, d'où la formule : « Jusqu'à Avraham, il n'y eut pas de vieillesse ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נצבים נג, א. זאת הברכה זו, ג. וצ"ע דכפרשת נצבים מציין לד"ה אם בחוקותי — ספר הערכים חב"ד א' טור יט הערה י.

108 בניאור ע"פ בהעלותך

L'explication de « Quand tu élèveras les lampes » parle du grand amour d'Aharon, enraciné dans Mo'ha Stima'a et éveillé par l'amertume et les pleurs, qui suscitent les treize attributs de compassion ; elle parle aussi de l'élévation des tribus : « Car c'est là que montèrent les tribus ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לא, ב.

109 בהעלותך את הנרות כו' יאירו שבעת הנרות

« Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la menorah. »

במדבר ח'ב'2:8 Numbers

דבר אלאהרן ואמרתי אליו בהעלותך את הנרות אלימול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

À propos de « J'ai vu, et voici, un candélabre tout en or » : les lampes sont les âmes, et les sept lampes sont les âmes des sept bergers, qui font descendre la divinité vers toutes les âmes d'Israël, car aucune pensée ne peut Le saisir si ce n'est par leur intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לג, ב.

111 ראיתי והנה מנורת זהב כולה

La vision de Zacharie : « J'ai vu, et voici : une menorah tout en or, avec son bassin à son sommet et ses sept lampes posées dessus. »

זכריה ד'ב'2:4 Zechariah

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ע"פ ויעבר את מעבר יבק

Yabbok y est interprété comme l'union de la bénédiction et de la sainteté, et « Au-delà du fleuve vos pères demeurèrent » y est expliqué ainsi : le fleuve est Bina, la racine des Patriarches est au-delà de lui, en Kéter, et c'est de là qu'ils furent amenés de l'autre côté du fleuve, Zeir Anpin d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כה, א.

113 ויעבר את מעבר יבק

Yaakov se leva pendant la nuit, prit ses femmes et ses enfants, « et traversa le gué du Yabbok ». Il s'agit du début du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

בראשית ל"ב:23 Genesis

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו ואת שתי שפוחתיו ואת אחד עשר ילדיו ויעבר את מעבר יבק:

Il se leva cette nuit-là, prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué du Yabboq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 סד"ה אני ה' אלקיכם

À la fin de ce discours, il est dit que, dans le Futur, le Nom Havaya lui-même deviendra semblable au Nom Elokim, car une grande lumière issue de la Lumière infinie, au-dessus du Nom Havaya, sera révélée : « Son grand Nom ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח מט, ב.

115 בתורת ה' חפצו ובתורתו

« Mais son désir est dans la Torah de D.ieu, et dans Sa Torah il médite jour et nuit. »

תהילים א'ב'2:1 Psalms

כי אם-בתורת ה' חפצו ובתורתו יגהה יומם ולילה:

Mais son plaisir est dans la loi de D.ieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 כי כאשר השמים החדשים

« Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais demeurent devant Moi, dit D.ieu, ainsi demeureront votre descendance et votre nom. »

ישעיהו ס"ו:כ"2 Isaiah

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאס'י כן יעמד ירעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

L'explication parle de Mo'ha Stima'a : une volonté supérieure dont la raison est si élevée et cachée qu'elle ne peut descendre dans une compréhension révélée ; aux autres, elle semble donc être une volonté seule, sans raison.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מח, א.

118 כי על כל כבוד חופה

Au-dessus du mont Tsion, D.ieu créera un nuage le jour et une lueur de feu la nuit, « car au-dessus de toute la gloire il y aura un dais ».

ישעיהו ד':ה'5: Isaiah 4:

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הָרִצִּיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהִכָּה לַיְלָה כִּי עַל־כָּבוֹד חֹפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

119 מ"ש הרמ"ז פ' בראשית

La note signale que ce passage du Ramaz est également cité dans Or HaTorah sur Berechit.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא גם באוה"ת בראשית-א דף יא, א.

120 הג"ן סדרים דאורייתא

La note renvoie à deux discours de Likkutei Sichos sur les cinquante-trois (GaN) sections de la Torah.

Zohar I, 104b, כד, זח"א קד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קד, ב. לקוטי שיחות ח"ג ע' 93. חט"ו ע' 435.

121 ונהר יוצא מעדן להשקות את הג"ן סדרים דאורייתא ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le Jardin, et de là il se divise et devient quatre têtes. » Le maamar comprend « le Jardin » (GaN, cinquante-trois) comme désignant les portions de la Torah, et « se divise » comme la rectification du monde de la division.

בראשית כ':10: Genesis 2:

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 והיינו ע"י פרי"ד פשוט רמז דרוש

La note renvoie à ce discours pour le PaRaD — pchat, rémez et derouch — comme rectification des mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שיחת ש"פ דברים תשמ"ו.

123 ולכבודי בראתי יצרתיו

« Quiconque est appelé par Mon Nom, c'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai aussi fait. » Ses trois verbes sont compris comme désignant Béria, Yetsira et Assiya.

ישעיהו מ"ג:ז'7: Isaiah 43:

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאִיתִי אֶת־עֲשִׂיתִי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

124 בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

L'étude de la dimension intérieure de la Torah y est appelée « sel » : contrairement au pain et à la viande, la Torah révélée, dont on saisit l'essence, le sel n'a pas de goût propre ; on sait seulement que l'essence intérieure existe, jusqu'à ce que la dimension intérieure de la Torah soit révélée dans le Futur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ה, ד.

125 ולא תשבית מלח

« Tu ne laisseras pas manquer le sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine. » Ce sont les premiers mots de l'explication dans Likkutei Torah, Vayikra, à laquelle le texte fait référence.

ויקרא כ"ג:13: Leviticus 2:

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחַתְךָ בַּמֶּלֶח בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵית מֶלֶח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחַתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנֶךָ תִּקְרִיב מֶלֶח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ונחל עדניך תשקם

« Ils se rassasient de l'abondance de Ta maison, et du torrent de Tes délices Tu leur donnes à boire. » Le mot désignant les « délices », adanecha, a la même racine qu'Éden.

תהילים ל"ו:9: Psalms 36:

יִרְוּוּ מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדֻנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

Ils sont abondamment rassasiés de la graisse de Ta maison ; et Tu les fais boire au fleuve de Tes délices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ט.

127 בד"ה שובה ישראל עד

Le discours sur « Reviens, Israël, vers D.ieu ton D.ieu » demande pourquoi le texte dit « vers », explique que « reviens » signifie à la fois revenir soi-même et ramener, et

demande comment D.ieu, qui remplit toute la terre, peut être « proche » pendant les Dix Jours de Techouva.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סו, ב.

128

שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité. » Ce sont les premiers mots du discours de Chabbat Chouva auquel le texte fait référence.

Hosea 14:2: ב'י"ד: ב'י"ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

סוד ה' ליריאו

« Le secret de D.ieu est pour ceux qui Le craignent, et Son alliance, pour la leur faire connaître. »

תהילים כ"ה: י"ד: Psalms 25:14

סוד ה' ליריאו ובריתו להודיעם:

Le conseil de D.ieu est avec ceux qui Le craignent, et Son alliance leur est révélée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, יד.

PARAGRAPHE 14

130

מאד עמקו מחשבותיך

« Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ; Tes pensées sont très profondes. »

תהילים צ"ב: ו' Psalms 92:6

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

131

רוח אלקים מרחפת על פני המים

« La terre était informe et vide, les ténèbres couvraient la surface de l'abîme, et l'esprit de D.ieu planait au-dessus de la surface des eaux. »

בראשית א': ב' Genesis 1:2

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלקים מרחפת על פני המים:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

זהו רוחו של מלך המשיח

« Et l'esprit de D.ieu planait » : c'est l'esprit du roi Machia'h, comme il est dit : « L'esprit de D.ieu reposera sur

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

lui. »

Bereshit Rabbah 2:4: ב'י"ד: ב'י"ד: בראשית רבה

... « על פני תהום » זה גלות ממלכת הרשעה שאין להם חקר כמו התהום מה התהום הזה אין לו חקר אף הרשעים כן. « ורוח אלקים מרחפת » זה רוחו של מלך המשיח היאך מה דאת אמר (ישעיה יא, ב): « ונחה עליו רוח ה' » באיזו זכות ממשמשת ובאה המרחפת על פני המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר (איכה ב, יט): « שפכי כמים לבך ». רבי חגי בשם רבי פדת אמר ברית כרותה למים שאפילו בשעת שרב רוחה שייפה. וכבר היה ר"ש בן זומא יושב ותוהא ועבר רבי יהושע ושאל בשלומו פעם ושתים ולא השיבו ...

Rabbi Shimon ben Lakish interpreted the verses regarding the [four] kingdoms. «The earth was emptiness» - this is the Babylonian kingdom, as it is stated: «I have seen the land, and behold, it was emptiness and disorder» (Jeremiah 4:23). «And disorder [vavohu]» - this is the Median kingdom, [as it is stated:] «They hastened [vayavhilu] to bring Haman» (Es-ther 6:14). «And darkness»- this is the Greek kingdom, which darkened Israel's eyes with their edicts, as they used to say to them: 'Write on the horn of a bull that you ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

זהו רוחו של מלך המשיח

Au début de Tazria, Reish Lakish interprète « Et l'esprit de D.ieu planait au-dessus de la surface des eaux » ainsi : « c'est l'esprit du roi Machia'h ».

Vayikra Rabbah 14:1: א'י"ד: ויקרא רבה

134

ונחה עליו רוח הוי'

« L'esprit de D.ieu reposera sur lui, un esprit de sagesse et de compréhension. » La prophétie d'Isaïe au sujet de Machia'h.

ישעיהו י"א: ב' Isaiah 11:2

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon « lui donna le nom de Moché, en disant : « Car je l'ai tiré des eaux. »

שמות ב': י' Exodus 2:10

ויגדל חילד ותבאנהו לכת פרעה ויהיילח לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

136

כמים שוירדים

« Pourquoi les paroles de Torah sont-elles comparées à l'eau ?... Pour vous enseigner que, de même que l'eau quitte un lieu élevé et s'écoule vers un lieu bas, les paroles de Torah ne subsistent que chez celui dont l'esprit est humble. »

Taanit 7a:8-9 ט"ז א-ח: ט"ז

אמר רבי חמא ברבי חנינא, מאי דכתיב: "ברזל בברזל יחד", לומר לה: מה ברזל זה — אחד מחדד את חבירו, אף שני תלמידי חכמים — מחדדו זה את זה בהלכה. אמר רבה בר בר חנה: למה נמשלו דברי תורה כאש, שנאמר: "הלא כה דברי כאש נאם ה'", לומר לה: מה אש אינו דולק יחידי, אף דברי תורה אין מתקיימין ביחידי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית ז, א.

137

והרוח תשוב אל האלקים

« La poussière retourne à la terre comme elle était, et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné. »

Ecclesiastes 12:7 ז"ב: ז"ב

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ע"פ האזינו השמים

Le discours s'ouvre sur la distinction établie par les Sages entre la pluie et la rosée, et explique la techouva à partir de « Et l'esprit retournera à D.ieu qui l'a donné »: l'âme, insufflée par D.ieu comme le souffle sort d'une bouche, devint un être distinct, et la techouva est son retour.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עא, ג.

139

האזינו השמים

« Écoutez, ô cieux, et je parlerai. » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 32:1 א"ב: א"ב

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

140

שמדתו של יעקב . רחמים

Le Tanya présente l'attribut de Yaakov, la compassion, comme une voie dans le service de D.ieu : éveiller devant D.ieu une grande compassion pour l'étincelle de divinité

dans son âme, descendue de sa source et revêtue de la « peau du serpent », loin de la lumière de la face du Roi.

Tanya, Likkutei Amarim 45:1-2 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים

עוד יש דרך ישר לפני איש. לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו תהלה רחמים רבים לפני ה' על ניצוץ אלהות המהיה נפשו, אשר ירד ממקורו – חיי החיים אין־סוף ברוך־הוא, הממלא כל עלמין, וסובב כל עלמין, וכולא קמיה קלא חשיב, ונתלבש ב"משכא דחויא", הרחוק מאור פני המלך בתכלית ההרחק – כי העולם הזה הוא תכלית הקליפות הגסות כו'. ובפרט, כשיזכור ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ה. הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקעט (ושם צ"ל תניא פמ"ה).

141

יעקב . תפארת

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 157b pour ces mots.

Zohar I, 157b זח"א קנו, ב

Zohar II, 276a זח"ב רעו, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קנו, ב. זח"ב רעו, א. זח"ג שב, א.

142

אף עשיתי

« C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, Je l'ai formé, et Je l'ai aussi fait. » « Fait » se lit comme désignant le Monde d'Assiya, où la dissimulation est la plus grande.

Isaiah 43:7 ז"ז: ז"ז

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִי וְצִרְתִּי אֶחְיֶה עִשִּׂיתִי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair ensemble verra que la bouche de D.ieu a parlé. »

Isaiah 40:5 ז"ה: ז"ה

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

144

סד"ה מי מנה עפר יעקב

À la fin du discours, l'étude de la Torah est comparée à la poussière, impossible à dénombrer, car elle est la volonté même de D.ieu, l'unité supérieure (yi'houda ila'a) ; c'est pourquoi « l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, ב.

145

מי מנה עפר יעקב

Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah auquel le texte fait référence.

Numbers 23:10 כ"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

וברחמים גדולים אקבצך

« Un bref instant, Je t'ai abandonnée, et avec une grande compassion, Je te rassemblerai. »

Isaiah 54:7 י"ד:ד:י"ד ישעיהו

ברגע קטן עזבתך וברחמים גדלים אקבצך:

Pour un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion Je te rassemblerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נד, ז.

147

וחסדי מאתך לא ימוש

« Car les montagnes peuvent se déplacer et les collines chanceler, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne chancellera pas. »

Isaiah 54:10 י"ד:ד:י"ד ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נד, י.

PARAGRAPHE 16

148

דחטה היינו כ"ב אותיות התורה

Dans Be'houkotai, la Torah est appelée pain, nourriture de l'âme, car, comme le grain dont la racine est très élevée mais qui tomba, lors du bris, pour pousser sous forme de blé, les secrets de la Torah descendirent jusque dans les réalités matérielles : l'interdit et le permis, l'impur et le pur.

Numbers 10:4 ד"ד:ד במדבר

ואם-באחת יתקעו ונועזדו אליה הנשיאים ראשי אלפי ישראל:

Et s'ils ne sonnent qu'avec une seule, les princes, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront auprès de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהו בלק קפה, ב. לקו"ת בחוקותי מה, ב. במדבר י, ד.

149

בד"ה בשעה שהקדימו

Dans ce discours, un maamar de Chavouot dans Likkutei Torah sur Bamidbar, la Torah écrite est l'Arbre de Vie et la Torah orale est appelée dans le Zohar « l'arbre du bien et du mal », parce que le bien en est séparé du mal, comme lorsqu'on étudie quels animaux sont tréfa et lesquels sont cachère ; cela renvoie également à Igueret Hakodech au sujet de « Et les sages resplendiront ».

LA NOTE DE KEHOT

[במדבר] פ"ג יג, ג. [כ].

150

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

« Lorsque Israël plaça "nous ferons" avant "nous entendrons", une voix céleste se fit entendre et leur dit : Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges de service ? » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Shabbat 88a:7 ח"ח:א:ז-ח"ח:א:ז שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

151

תושבע"פ היא מלי דאצי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

152

ברע"מ פ' נשא והמשכילים יזהירו

La lettre s'ouvre sur le Raaya Mehemna de Nasso : « Les sages brilleront comme l'éclat du firmament », grâce à cet ouvrage, le Zohar, qui est l'Arbre de Vie, tandis que « l'arbre du bien et du mal » désigne l'interdit et le permis, l'impur et le pur. Elle explique ensuite que les choses mêmes qui sont interdites ou permises proviennent de l'arbre du bien et du mal, kelipat nogah.

Tanya, Iggeres HaKodesh 26:1 כ"ו:א:אגרת הקדש

ברע"מ מהימנא פ'רשת נשא: "והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע" — "בהנא חבונא דילך דאיהו ספר הזהר, מן זהר ד"אימא עילאה" תשובה, באילין לא צריך נסיון. ובגין דעתידין ישראל למטעם מאילנא דחיי. דאיהו האי ספר הזהר — יפקדו בקה מן גלותא ברחמים, ויתקיים בהון: "יהי בך ינהון, ואין עמו אל נכרי".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

153

בשברי לכם מטה לחם

« Lorsque Je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four. »

Leviticus 26:26 כ"ו:כ"ו ויקרא

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ב.

154 כמ"ש בפי בחקותי

On y explique « Lorsque Je vous briserai le bâton du pain » : le bâton du pain est l'Arbre de Vie, et avec le bris des Tables, la Torah tomba et descendit jusque dans les réalités matérielles ; la Torah est appelée « pain de blé », les vingt-deux lettres de la Torah, comme la valeur numérique de 'hita.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מח, ב.

155 ע"פ הן האדם

Adam, avant la faute, y est décrit comme entièrement saint, au-dessus de l'Arbre de la Connaissance du bien et du mal, ignorant même l'existence du mal ; ainsi, les keli-pot auraient été raffinées sans combat.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ו, א.

156 הן האדם היה כאחד ממנו

« Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

בראשית ג:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֹּן יִשְׁלַח יְדוֹ וְלָקַח גֶּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le Jardin. » La demeure d'Adam, le Jardin, était arrosée par Éden.

בראשית ב:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:
Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים

« Le Cohen les balancera avec le pain des prémices, en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux. » L'offrande de Chavouot : les deux pains et les deux agneaux.

ויקרא כ"ג:20

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל-שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָהּ לִכְהֵן:

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 שתי הלחם היינו תושב"כ ותשב"פ

Les deux pains y représentent la Torah écrite et la Torah orale, et les agneaux sont élevés par le balancement jusqu'à leur racine, afin d'être annulés et unis à la Lumière infinie, avec le pain.

Zohar I, 260a

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א רס, א. לקמן פ' אמור לו, ב. אוה"ת שבועות ע' קב. וראה בלקו"ש חל"א ע' 137 הערה 147.

160 ואשא אתכם על כנפי נשרים

« Vous avez vu ce que J'ai fait à l'Égypte, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi. »

שמות י"ט:4

אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כְּנָפֵי נְשָׁרִים וְאָבָא אֲתֶכֶם אֵלַי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ד.

161 ע"פ בהעלותך את הנרות

Dans le discours sur « Lorsque tu élèveras les lampes », il est expliqué que « Mes larmes ont été mon pain » signifie que, par les larmes et l'amertume suscitées par l'obscurité qui dissimule la divinité, on mérite le « pain », la Torah, par laquelle la divinité est attirée ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם ל, ב.

162 היתה לי דמעתי לחם

« Mes larmes ont été mon pain jour et nuit, lorsqu'on me dit tout le jour : Où est ton D.ieu ? »

Psalms 42:4

הִיִּתְהַלִּי דְּמַעֲתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלַיְלָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם אֵיִה אֶלְקִיד:

My tears have been my food day and night, while they say unto me all the day: 'Where is Thy G-d?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 בד"ה זכור ושמור

Le discours explique que « Souviens-toi » signifie attirer vers le bas, et « Garde » signifie élever, comme la nuit de Chabbat, qui est une élévation, et son jour, qui est une attraction vers le bas ; toutes ces élévations et ces attractions furent énoncées en une seule parole au Sinai.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, א.

164 י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ברייתא דר"י בת"כ ר"פ ויקרא.

PARAGRAPHE 17

165 והחרים ה' את לשון ים מצרים
 «Dieu détruira la langue de la mer d'Égypte et Il agitera Sa main au-dessus du fleuve.» Première moitié du verset par lequel le maamar s'ouvre.
 ישעיהו י"א ט"ו Isaiah 11:15
 והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריר בנעלים:
 Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 נהר מצרים
 À propos de «la langue de la mer d'Égypte», le Radak écrit : «C'est le fleuve d'Égypte, appelé Chihor.»
 רד"ק על ישעיהו י"א ט"ו Isaiah 11:15
 Radak on Isaiah 11:15

167 שם האחד פישון ופרש"י הוא נילוס
 «Le nom du premier est Pichon; c'est celui qui entoure tout le pays de Havilah, où se trouve l'or.»
 בראשית ב' י"א Genesis 2:11
 שם האחד פישון הוא הסבב את כל הארץ החוילה אשר שם הזהב:
 Le nom du premier est Pishon ; c'est celui qui entoure tout le pays de Havilah, où il y a de l'or ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 בראשית ב', יא. ראה לקו"ש חט"ז ע' 91 הע' 27.

168 הוא נילוס נהר מצרים
 Rachi : «Pichon est le Nil, le fleuve d'Égypte.»
 רש"י על בראשית ב' י"א Rashi on Genesis 2:11
 פישון. הוא נילוס נהר מצרים, ועל שם שמימיו מתברכין ועולין ומשקין את הארץ נקרא פישון כמו ופשו פרשיו (חבקוק א') ד"א פישון, שהוא מגדל פשתן, שנאמר על מצרים (ישעיהו י"ט) ובשו עבדי פשתים:
 PISHON — This is the Nile, the River of Egypt. Because its waters grow plentiful and rise and water the land, it is called Pishon, the name being of the same root as the verb in (Habakkuk 1:8) and their horsemen increased"; another interpretation of the name Pishon is: it is so called because it grows flax (פשתן) (Genesis Rabbah 16:2) for it is said with reference to Egypt (Isaiah 19:9) "Moreover they that work in combed flax, shall be ashamed."
 Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

169 כגן ה' כארץ מצרים
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לך יג, י.

170 כגן ה' כארץ מצרים
 Lot vit toute la plaine du Jourdain, qui était bien arrosée, «comme le jardin de D.ieu, comme le pays d'Égypte».
 בראשית י"ג Genesis 13:10
 וישאלוט את עיניו וירא את כל כפר הירדן כי כלה משקה לפני שחת ה' את סדם ואת עמרה כגן ה' כארץ מצרים באכה צער:
 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the L-RD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the L-RD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 כגן ה' כארץ מצרים
 Avram descendit en Égypte, car celle-ci est comparée au jardin de D.ieu, «comme le jardin de D.ieu, comme le pays d'Égypte»: là, un fleuve, celui qui se trouve à droite, descend, comme il est écrit : «Le nom du premier est Pichon.»
 ספר הזהר, לך י"ב ק"ו-ק"י Zohar, Lech Lecha 12:106-113
 AND ABRAM WENT DOWN TO EGYPT TO SOJOURN THERE.
 Why to Egypt? Because it is compared to the Garden of the L-rd, as it is written, "Like the garden of the L-rd, like the land of Egypt". For there a certain stream (from the Garden) which is on the right descends and flows, as it is written, "The name of the one was Pishon, that it is which compasseth the whole land of Havilah where there is gold" (Gen. 2, 11).
 The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

172 מאי שם האחד פישון המיוחד מכולם
 Chaque goutte qui sort d'Éden porte un esprit de sagesse, et «il est des eaux qui élèvent des sages»; «Le nom du premier est Pichon»: le plus remarquable de tous, qui coule dans le pays d'Égypte, «et c'est pourquoi la sagesse de l'Égypte dépassait celle de tout le monde».
 ספר הזהר, חיי שרה י"ח קמ"ב-קמ"א Zohar, Chayei Sara 18:142-147

173 ותרב חכמת שלמה כו' ומכל חכמת מצרים
 «La sagesse de Chlomo surpassait celle de tous les peuples de l'Orient et toute la sagesse de l'Égypte.»
 מלכים א' ה' I Kings 5:10
 ותרב חכמת שלמה כל בני יקדם ומכל חכמת מצרים:
 Et la sagesse de Salomon surpassa la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Égypte.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 אית מיא מגדלין חכימין
 La note de Kehot renvoie à Zohar I, 125a pour ces mots.
 זח"א קכה, Zohar I, 125a
 LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכה, א.

175

כולם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. »

Psalms 104:24 כ"ד:כ"ד תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּינָךְ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ומשם יפרד כו' טורי דפרודא

À un certain niveau inférieur, les hauteurs sont appelées « montagnes de séparation », comme il est écrit : « Et de là, il se divise et devient quatre têtes. »

ספר הזוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzei
while "the young thou mayest take unto thyself" in harmony with the verse: "For ask now of the days past, etc., and from the one end of heaven unto the other" (Ibid. 4, 22). Now, all these are called "mountains of spices", whereas all which is underneath is called "the mountains of separation", in allusion to the passage: "and from thence it was parted and became four heads" (Gen. 2, 10).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177

מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

« De la terre au firmament, il y a un trajet de cinq cents ans, et l'épaisseur du firmament représente un trajet de cinq cents ans. »

חגיגה י"ג א:ג"ג 13a:3 Chagigah

כַּמָּה שָׁנוֹתַי שֶׁל אָדָם — שְׁבַעִים שָׁנָה, שְׁנָאֵמַר: "יָמֵי שְׁנוֹתַי כְּהֵם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרוֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה". וְהָלָא מִן הָאָרֶץ עַד לְרָקִיעַ מְהֻלָּךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְעוֹכֵיוֹ שֶׁל רָקִיעַ מְהֻלָּךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְכֵן בִּין כָּל רָקִיעַ וְרָקִיעַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PARAGRAPHE 18

178

בד"ה וספרתם לכם

Le discours sur le compte du Omer explique que les ailes des 'hayot sont « séparées » parce que tout leur flux et leur force vitale proviennent de Mal'hout, la lettre hé de Ha-vaya, « le souffle de Sa bouche », qui divise, de même que le souffle de la parole humaine se divise selon les cinq origines de la bouche.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר י.

179

וספרתם לכם

« Vous compterez pour vous-mêmes, à partir du lendemain du Chabbat... sept semaines complètes. » Les pre-

miers mots du discours auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ג:ט"ו 23:15 Leviticus

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

וכנפיהם פרודות

« Leurs faces et leurs ailes étaient séparées au-dessus ; chacun avait deux ailes jointes à celles d'un autre, et deux ailes couvrant son corps. » Vision par Ézéchiël des 'hayot du Char.

יחזקאל א':י"א 1:11 Ezekiel

וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּים חֲבֵרוֹת אִישׁ וּשְׁתֵּים מִכְסוֹת אֶת גּוֹיֹתֵיהֶנָּה:

Tels étaient leurs visages ; leurs ailes étaient déployées vers le haut ; deux ailes de chacun étaient jointes l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר

« La gloire de D.ieu sera dévoilée, et toute chair ensemble verra que la bouche de D.ieu a parlé. »

ישעיהו מ':ה' 40:5 Isaiah

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר

Le Midrach établit un contraste entre Moché et les autres prophètes, et s'achève par la parabole d'un roi qui se dévoue à sa maisonnée : dans ce monde, la Chekhina se révèle à des individus, mais dans les Temps futurs, « la gloire de D.ieu sera dévoilée, et toute chair ensemble verra ».

ויקרא רבה א':י"ד 1:14 Vayikra Rabbah

183

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו

À la fin de Michpatim : dans les Temps futurs, le Saint béni soit-Il se révélera à Ses enfants, et tous verront Sa gloire face à face, comme il est écrit : « Car ils verront face à face », et « la gloire de D.ieu sera dévoilée, et toute chair ensemble verra ».

ספר הזוהר, משפטים כ"ט:תקע"ד 29:574-30:581 Zohar, Mishpatim

ל:תקפ"א

R. Eleazar said: 'Israel also at that time1The Zohar evidently adopts the view that the events recorded in this chapter (Ex. XXIV) took place before the giving of the Law. v. Rashi, ad loc. became qualified for a revelation, and the Shekinah was united with them, and the making of the Covenant and the giving of the Torah all took place at one and the same time; and never again was such a sight vouchsafed to Israel.

In the time which is to come the Holy One, blessed be He, will ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184

ברכות פ' ויקרא פ"א

La note cite le Midrach tel qu'Or HaTorah le rapporte : « Car dans ce monde, la Chekhina est révélée à des individus, mais dans le Temps à venir, "la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair verra ensemble, car la bouche de D.ieu a parlé" . »

LA NOTE DE KEHOT

"לפי שבעוה"ז השכינה נגלית על היחידים אבל לע"ל ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדיו כי פי ה' דבר" — אוה"ת נ"ך-א ע' רלג.

185

ולא יקרא עוד שמך אברם

« Ton nom ne sera plus appelé Avram, mais ton nom sera Avraham. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Genesis 17:5:ה"ו:ראשית

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אברהם גוים נתתיך:

Et ton nom ne sera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car Je t'ai fait père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 מיוחד בתכלית היחוד במהותו ועצמותו ית' גם אחר שיצא דבורו ית' אל הפועל בבריאת העולמות כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות

La parole et la pensée de D.ieu sont unies à Son essence et à Son être dans une unité absolue, « même après que Sa parole s'est concrétisée dans la création des mondes, tout comme elle était unie à Lui avant la création des mondes » ; le changement ne concerne que les êtres créés, qui la reçoivent par de nombreuses contractions.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 21:6 Tanya, Likkutei Amarim כ"א:ר'

וככה ממש, דרך משל, מיוחדות דבורו ומחשבתו של הקדוש ברוך הוא בתכלית היחוד במהותו ועצמותו יתברך, גם אחר שיצא דבורו יתברך אל הפועל בבריאות העולמות, כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות, ואין שום שינוי כלל לפניו יתברך, אלא אל הברואים המקבלים חיותם מבחינת דבורו יתברך, בבחינת יציאתו כבר אל הפועל בבריאת העולמות, שמתלבש בהם להחיותם על ידי השתלשלות מעלה לעלול וירידת המדרגות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

187

ביום ההוא יהי ה' אחד ושמו אחד

« D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un. »

Zechariah 14:9:ט"ד:זכריה

והיה ה' למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ט.

ות"י ויבש

188

Le Targoum Yonatan rend « Et D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte » par « et Il asséchera », comme le relève le texte.

Targum Jonathan on Isaiah 11:15:ט"ו:א:תרגום

ויבש יי ית לישון ימא דמצרים ירים מחת גבורתיה על פרת במימר נביחיה וימחיניה לשבעא נחליו ויחכוו בקה בסנדליו:

And the L-rd shall dry up the tongue of the Egyptian sea, and shall lift the stroke of His strength upon Euphrates by the word of His prophets, and shall smite it in seven streams, and men shall walk through it dryshod.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

189

ובתו"א בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברהם

La note cite Or HaTorah, qui renvoie à ce discours de Torah Ohr « au sujet de l'explication de "car la bouche de D.ieu a parlé" », et indique un autre passage à ce sujet : « il y aura une révélation du niveau de la parole et une révélation de la divinité ».

LA NOTE DE KEHOT

"בפי כי פי ה' דבר" — אוה"ת נ"ך-א ע' רלג. וראה שם ס"ע צט-ק "שיהי גילוי בחי דיבור והתגלות אלקות".

PARAGRAPHE 19

190

ומשם יפרד

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre têtes. »

Genesis 2:10:י"ב:ראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

והכהו לשבעה נחלים

« Et Il agitera Sa main sur le fleuve par la puissance de Son souffle, et Il le frappera en sept ruisseaux. »

Isaiah 11:15:ט"א:ישעיהו

והחרים ה' את לשון ים-מצרים והניף ידו על-הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריר בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

192

מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez: qui a créé tout

« cela ? »

Isaiah 40:26 מִי־יֵשִׁיעֵהוּ מִי־כִי־וֹ

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֵאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה מ, כו.

193

אלה פקודי המשכן משכן העדות

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Exodus 38:21 שמות ל"א כ"א

אֶלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עֲלֵי־י מֹשֶׁה עֲבַדַּת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

והכהו לשבעה נחלים

Sept lumières pénètrent dans l'unique mer supérieure et la frappent sur sept côtés; chaque côté se divise en sept cours d'eau, comme il est écrit: « Il la frappera en sept cours d'eau »; chaque cours d'eau se divise en sept rivières, et chaque rivière en sept chemins.

ספר זוהר, בראשית פ"ז:ע"ו-88:288-87:276 Zohar, Bereshit פ"ח:רפ"ח

195

בז"א בראשית ד"ב ע"א

La note indique que ce passage du Zohar est reproduit dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע" קצב.

196

ומלאה הארץ דעה את ה' וגו'

Plus tôt dans Tzav, il est dit que le Michkan et les sacrifices attirent la lumière révélée qui entoure tous les mondes, « Je remplis le ciel et la terre », comme ce sera le cas dans le Temps futur, « la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu » ; tel est le sens des « sept jours de remplissage (milu'im) ».

LA NOTE DE KEHOT

שם יא, ט: כי מלאה הארץ [ראה לעיל יא, ב].

197

ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

« Ils ne feront ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer. »

Isaiah 11:9 מִי־יֵשִׁיעֵהוּ מִי־כִי־וֹ

לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָר קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כְּמִים לַיָּם מְכַסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

וזהו ענין ומלאה . . כמים לים מכסים

La note le cite : « On peut dire que l'intention est que la révélation du Temps futur, au niveau des "largeurs du fleuve", qui est une révélation très grande, sera attirée très bas, jusqu'au niveau même de la "terre". »

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה והחרים — תשמ"ה (מהנחה בלתי מוגה) "וי"ל הכוונה דהגילוי דלע"ל בבחי' רחובות הנהר, שהוא גילוי גדול ביותר, יומשך למטה ביותר, ועד לבחי' ארץ" ע"ש.

199

ברכות ריש קהלת

La note renvoie ici au Midrash, au début de Koheles, sur « D.ieu détruira la langue de la mer d'Égypte ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע" קצג.

200

הבל הבלים אמר קהלת

« Vanité des vanités, dit Kohelet; vanité des vanités, tout est vanité. » Le verset sur lequel porte le commentaire du Midrach cité dans le texte.

Ecclesiastes 1:2 קהלת א' ב'2

הַבֶּל הַבָּלִים אָמַר קֹהֶלֶת הַבֶּל הַבָּלִים הַכֹּל הַבֶּל:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/tzav/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak